

**Association des parents de l'école Gabrielle-Roy**  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le lundi 9 septembre 2013**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C.-B., V3W 4L9

**Présents :**

K-D Watanabé, Marie-Andrée Journeault, Marc Trépanier, Vivian Mikus

**Invités :**

**Direction :** Irène Noël, Ali Belhis

**Parents :** Chantal Faucher, Max-Antoine Fleurentin, Nikesh Banymandhub, Asha Banymandhub, Stéphane Bélanger, Pierre Paris, Claudia Lopez, Suzanne Kiss, Doreen Delera, Stéphanie Basque, Pritty Julleo, Kervin Vencanah, Kathy Gabriel, Tatiana Miriou, Andrée Raymond, Jonathan McWhir

La réunion commence à 19 h 04.

**Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Marc Trépanier, appuyée par Chantal Faucher et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Marc Trépanier, seconded by Chantal Faucher and carried unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 3 juin 2013 / Adoption of minutes from June 3<sup>rd</sup>, 2013 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 3 juin 2013 proposée par Vivian Mikus, appuyée par Stéphane Bélanger et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the June 3<sup>rd</sup>, 2013 meeting proposed by Vivian Mikus, seconded by Stéphane Bélanger and carried unanimously.*

**Rapport de la direction / Principal's Report**

- **Mise à jour de début d'année :** 25 élèves de plus que l'an dernier sont inscrits cette année pour un total de 544. Les classes de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> années sont pleines. Il y a 52 enfants en maternelle. L'école cherche présentement du personnel de soutien et des surveillants.  
*Beginning of the Year Update: This year there are 25 more students enrolled than last year, for a total of 544. Grade 2 and grade 3 classes are full. There are 52 children in kindergarten. The school is currently looking for support staff and playground supervisors.*
- **Soirée portes ouvertes :** La soirée portes ouvertes est prévue pour le 26 septembre 2013. La direction voudrait savoir si l'APÉ pourrait réessayer d'obtenir la liste de parents-experts à ce moment-là.  
*Open House: The school's Open House is scheduled for September 26<sup>th</sup>, 2013. The Administration would like to know if the PAC could try to do the list of Parent-experts again at*

that time.

- **Nouvelles inscriptions à l'école dues à la nouvelle politique d'admission du CSF :** L'impact de la nouvelle politique d'admission du Conseil scolaire francophone a été minimal à ce jour pour l'école et la nouvelle politique n'a généré que deux ou trois inscriptions supplémentaires.  
*New Registrations Due to the New CSF Admission Policy: The impact of the CSF's new admissions policy has been minimal so far for our school and the new policy has resulted in only 2 or 3 additional children in the school.*
- **Rentrée scolaire :** La direction tient à remercier les parents pour l'épluchette de blé d'Inde. Il y a aussi eu un carnaval pour les étudiants du secondaire qui s'est bien déroulé.  
*Back to School Activities: The Administration would like to thank the parents for the corn roast. There was also a carnival for high school students and it went well.*
- **Programme DIRE :** Ce programme contre l'intimidation (qui signifie Demander de l'aide, Ignorer, Reculer et En parler) entamé l'an dernier va se poursuivre cette année. Un nouveau volet débutera aussi, appelé EFFACE.  
*WITS Anti-Bullying Programme: WITS, (Walk away, Ignore, Talk it out, Seek help), the anti-bullying programme that started last year will continue this year. A new component called ERASE (Expect Respect and A Safe Education) will also begin.*
- **Cuisine :** Le projet d'un cours professionnel en cuisine ira de l'avant. L'école attend les rénovations de la cuisine. Les élèves commenceront donc par des étapes qui ne nécessitent pas l'accès à la cuisine comme le certificat FOODSAFE.  
*Kitchen: The professional cooking course project has received the go ahead. The school is waiting for the kitchen to be renovated. Students will therefore start with steps that do not require access to the kitchen, like getting FOODSAFE certification.*
- **Équipement de conditionnement physique :** L'an dernier, l'aide de l'APÉ avait été sollicitée par la direction pour voir si nous pouvions acquérir de l'équipement de conditionnement physique pour les étudiants du secondaire qui en ont fait la demande. Un parent a offert un vélo stationnaire. Pour le moment, on attend plus de nouvelles de la direction de l'école, puisque ce projet soulève des questions d'assurance.  
*Fitness Equipment: Last year the Administration asked for the PAC's help in getting fitness equipment for high school students who asked for it. One parent offered a stationary bike. For the time being we are waiting for an update as this project brings up insurance and liability issues.*
- **Heure du lunch :** L'heure du dîner se poursuivra comme à la fin de l'an dernier; les élèves mangent dans la classe en présence de leur enseignant, sauf s'ils sont dans le cours de musique. Pour les activités, le cirque se poursuit avec madame Jennifer. L'animatrice culturelle engagée l'an dernier (madame Valérie) reviendra et fera des activités pour la période du lunch. Une monitrice de langue a également été engagée (madame Sasha, qui était suppléante de musique l'an dernier) et elle va montrer aux élèves comment jouer à la ringuette durant le lunch. Les élèves du secondaire animeront possiblement des activités pour les plus jeunes.  
*Lunchtime Activities: Lunch hour will continue as it was at the end of last year: the students eat in the classroom in the presence of their teacher, unless they are in music class. As for activities, Mme Jennifer will continue on with the circus training. Mme Valérie, the cultural*

*animator, will return and will do some activities during lunchtime. Mme Sasha, a language monitor (who was the substitute teacher in music last year) was also hired and will show the kids how to play ringette at lunch. High school students might also lead activities with the younger students.*

- **Allergies alimentaires :** Les parents recevront des lettres sous peu si un élève dans la classe de leur enfant a des allergies limitant les items qui peuvent être mis dans la boîte à lunch. L'école demande toujours aux parents de ne pas envoyer de produits contenant des arachides.  
*Food Allergies: Parents will receive a letter shortly if a student in their child's class has allergies limiting the items that can be put in the lunch box. The school asks parents as usual to not send products containing peanuts.*
- **Bibliothèque :** En raison de circonstances malheureuses, la bibliothèque sera fermée pour quelques semaines.  
*Library: Due to unfortunate circumstances, the library will be closed until further notice.*
- **Madame Sonya :** Madame Sonya Maheux, enseignante de musique à l'élémentaire, va revenir de son congé comme bénévole pour animer des activités.  
*Mme Sonya: Mme Sonya Maheux, elementary music teacher, is going to come back from her leave to do some volunteer activities.*
- **Mohammed, le concierge de l'école :** La direction aimerait souligner le travail remarquable de Mo, le concierge de l'école. Les parents apprécient beaucoup son travail aussi.  
*Mohammed, the School Janitor: the Administration would like to point out the remarkable work done by Mo, the school janitor. The parents appreciate all of the work he does as well.*
- **Nouvelle pièce d'art à l'école :** M. Tonta, enseignant des arts plastiques et des arts menuisiers au secondaire, a fait le grand phénix à l'entrée de l'école.  
*New Art Piece in the School: Mr. Tonta, high school art and shops teacher, made the large portrait of a phoenix in the school entrance.*
- **Enceinte audio :** L'enceinte audio (les deux gros haut-parleurs utilisés par l'APÉ pour les soirées cinéma) a été volée du théâtre cet été.  
*Speaker System: The speaker system (the two big speakers used by the PAC for Movie Nights) was stolen from the theatre this summer.*

### Questions des parents / Parents' Questions

- **Est-ce que l'école a besoin de l'aide de l'APÉ pour la course Terry Fox?**  
Les enseignants sont tous impliqués, mais l'école aura possiblement besoin de parents pour surveiller les plus vieux qui vont courir dans le quartier.  
*Does the school need the PAC's help for the Terry Fox Run?*  
*Teachers are involved, but the school will possibly need parents to monitor the older kids who will run around the neighborhood.*
- **Un parent a demandé quelle était la politique concernant les récompenses sous forme de friandises?**

Madame Noël a dit d'en parler au prof. Il y a une directive du ministère de l'Éducation sur ce sujet. Puisque septembre est le mois de la nutrition, il y aura plusieurs discussions sur le sujet de la nutrition avec les élèves.

***A parent asked what is the policy on using candy as a reward?***

*Mme Noël says to talk to the teacher first. There is a directive from the Ministry of Education on this subject. Since September is nutrition month, there will be several discussions on the subject of nutrition with students.*

- **Est-ce que les élèves de l'élémentaire peuvent avoir accès au micro-ondes?**

En principe, les élèves de l'élémentaire ne devraient pas utiliser les micro-ondes du carrefour pour des raisons de sécurité et aussi parce que ça prend beaucoup de temps. La direction suggère d'utiliser des contenants thermos.

***Can elementary students have access to a microwave?***

*In general, elementary students should not use the microwaves in the school atrium for safety reasons and also because it takes a lot of time. The Administration suggests using thermos containers.*

- **Est-ce que l'école aurait un programme de tutorat pour les élèves de l'élémentaire avec les élèves du secondaire?**

Il y a maintenant un cours aide-élèves et aide-profs. Ça pourrait peut-être être utilisé pour du tutorat. Il y a aussi les programmes d'aide aux devoirs les mardis et les jeudis après l'école pour les élèves de 4<sup>e</sup> et plus. Le programme est de 15 h 15 à 16 h 30. Les parents doivent venir chercher leurs enfants après. Il faut contacter M. Belhis pour inscrire son enfant.

***Does the school have a tutoring program by high school students for elementary students?***

*There are now courses for student-helpers and teacher-helpers. It could perhaps be used for tutoring. There is also the Homework Help programme on Tuesdays and Thursdays after school for 4<sup>th</sup> graders and up. The program is from 3:15 to 4:30 pm. Parents must pick up their children afterward. Parents should contact Mr. Belhis to register their child.*

### **Suivi de la dernière réunion / Business Arising**

- **Achat de fournitures scolaires par l'école :** La direction a étudié avec les professeurs la possibilité d'acheter les fournitures scolaires en septembre pour les familles qui rembourseraient ensuite l'école. L'idée a été abandonnée à cause du coût. Dans certains cas, la somme montait à 70 \$.

***School Supplies Purchased by the School:*** *The Administration studied with teachers the possibility of buying school supplies for the families, who would just reimburse the school for the amount. The idea was abandoned because of the cost. In some cases, it was up to \$70.*

- **Journée sportive :** La journée sportive du 7 juin 2013 a été remise au lundi suivant à cause de la pluie. Merci aux parents qui sont venus aider.

***Sports Day:*** *Sports Day, planned for June 7<sup>th</sup>, 2013, was postponed to the following Monday because of rain. Thank you to the parents who came to help.*

- **Liste de souhaits :** Deux enseignants ont décidé de retirer leurs demandes pour la liste de souhaits. De nouveaux enseignants ont manifesté un intérêt si l'APÉ refait la liste de souhaits cette année.

***Wish List:** Two teachers have decided to withdraw their requests for the Wish List. New teachers have expressed an interest if the PAC does the Wish List again this year.*

### **Rapport de la présidente / President's Report**

- **Mot de bienvenue :** La présidente tient à remercier les parents qui reviennent et ceux qui sont nouveaux à l'APÉ et encouragent les parents à continuer à s'impliquer en se présentant aux élections de l'APÉ.  
***Welcome Note:** The President would like to thank returning parents and those who are new to the PAC and encourages parents to stay involved by running for a position in the PAC election.*
- **Cas judiciaire du CSF :** La Cour suprême du Canada a jugé qu'une loi de 1731 imposant l'anglais comme langue d'usage dans les tribunaux est toujours en vigueur. Le CSF devra donc traduire tous les documents pour le cas judiciaire.  
***CSF Court Case:** the Supreme Court of Canada ruled that a law from 1731 imposing English as the language used in court is still in force. The CSF must therefore translate all of their documents for their court case.*
- **Rencontres du CSF :** Il est possible d'assister aux rencontres du Conseil scolaire francophone en ligne. La prochaine rencontre aura lieu le 21 septembre 2013. Il faut consulter le site internet du CSF pour plus de détails.  
***CSF Meetings:** It is possible to watch the Francophone School Board meetings online. The next meeting is scheduled for September 21<sup>st</sup>, 2013. People should visit the CSF website for more details.*
- **Parenthèse :** La Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique voudrait avoir des photos de l'épluchette de maïs de la rentrée scolaire.  
***Parenthèse:** The Federation of Francophone Parents of BC would like pictures of the corn roast.*

### **Rapport de la trésorière / Treasurer's Report**

- Le montant dans le compte de « Gaming » est de 17 878 \$ (moins environ 6000 \$ pour les remboursements de la Liste de souhaits) et celui du compte quotidien est de 13 577 \$.  
*The amount in the "Gaming" account is \$17,878 (minus approximately \$6000 for reimbursement of items from the Wish List) and in the daily account: \$13,577.*

Proposition de rembourser Christine Carriou 10 \$ sans reçu pour ses achats faits pour le dîner d'appréciation pour le personnel de l'école, faite par Marie-Andrée Journeault.

Appuyée par Vivian Mikus.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to reimburse Christine Carriou \$10 without a receipt for purchases made for the Teacher Appreciation Lunch made by Marie-Andrée Journeault*

*Seconded by Vivian Mikus*

*Motion carried unanimously*

## Rapport des comités / Committee Reports

- **Comité de partenaires :** Il faut deux parents-représentants pour ce comité. Chantal Faucher y siégeait l'an dernier en tant que représentante de la Coccinelle et elle peut continuer à y aller cette année comme représentante de l'APÉ. Karina Jolin a démontré un intérêt pour ce comité.  
*Partners' Committee: It takes two parent-representatives for this committee. Chantal Faucher was there last year as a representative of the Coccinelle and can continue to go this year as a representative of the PAC. Karina Jolin has shown an interest in this committee as well.*
- **Comité de transport :** Marc Trépanier est maintenant responsable du comité de transport, suite au départ de Diane Dziedzic. La rentrée scolaire s'est bien passée sur ce front : il n'y a eu qu'un problème rapporté et Thirdwave s'en occupera. La question des clignotants de sécurité est encore en discussion avec la compagnie Thirdwave et avec le CSF. Un de nos autobus scolaires a été impliqué dans un accident aujourd'hui. Il n'y a pas eu de blessures majeures, mais cinq élèves sont allés à l'hôpital pour des maux de cou et de dos.  
*Transport Committee: Marc Trépanier is now in charge of the Transport Committee following Diane Dziedzic's departure. The beginning of the school year went well: there was only one problem reported to the committee and it will be addressed by Thirdwave. The issue of safety flashers is still under discussion with the company Thirdwave and the school board. One of our school buses was involved in an accident today. There were no major injuries, but five students went to the hospital for sore necks / back.*
- **Comité d'urgence :** Chantal Faucher accepte de continuer son travail au sein de ce comité. La mise à jour des trousseaux et de l'identification des élèves sera faite en octobre. La formation du personnel de soutien est prévue pour le 27 septembre 2013.  
*Emergency Preparedness Committee: Chantal Faucher agrees to continue her work on this committee. The update of the kits and student identification cards will be done in October. Training of the support staff is scheduled for September 27<sup>th</sup>, 2013.*
- **Comité social :** Les activités qui ont été faites à ce jour sont les soirées cinéma et la soirée pub annuelle. À la dernière soirée cinéma, il n'y avait pas beaucoup de monde. Il faudrait les espacer un peu plus cette année. Première soirée de l'année : le 18 octobre, et le film présenté sera l'Hôtel Transylvanie. La question du système audio reste à être réglée.  
*Social Committee: Activities that we have had up until now include Movie Nights and the annual Pub Night. There weren't many people at the last Movie Night. We should space them out a little more this year. First movie of the year: October 18<sup>th</sup>, and the film will be Hotel Transylvania. The question of the audio system that will be used remains to be determined.*
- **Comité de levées de fonds:** Il faudra penser aux campagnes de financement cette année. Il y a la suggestion des cartes de Noël, mais nous allons les offrir aux finissants d'abord.  
*Fundraising Committee: The PAC needs to think about fundraisers for this year. There is the suggestion of Christmas cards, but we will offer them to the Grad Committee first.*

## Varia / New Business

- **BBQ :** L'APÉ organise normalement un BBQ lors de la soirée portes ouvertes. Un parent suggère de louer un BBQ pour 60 \$ car la condition des BBQ de l'école est inconnue.

**BBQ:** *The PAC normally organizes a BBQ before the school Open House. A parent suggested renting a BBQ for \$60 as the condition of the school's BBQs is unknown.*

Proposition de déboursier 60 \$ pour la location d'un BBQ chez Turkey's pour le 26 septembre, faite par Vivian Mikus.

Appuyée par Marie-Andrée Journeault.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to pay \$60 for the rental of a BBQ from Turkey's for the September 26<sup>th</sup> BBQ, made by Vivian Mikus*

*Seconded by Marie-Andrée Journeault*

*Motion carried unanimously*

- **Adhésion à la FPF CB :** L'APÉ est normalement membre de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique. Le coût annuel est de 20 \$.

**FPFCB Membership:** *The PAC is normally a member of the Federation of Francophone Parents of British Columbia. The annual membership cost is \$20.*

Proposition de renouveler notre adhésion annuelle à la FPF CB pour un coût de 20 \$, faite par Vivian Mikus.

Appuyée par Marc Trépanier.

Adoptée à l'unanimité

*Proposal to renew the PAC's membership in the FPF CB for \$20, made by Vivian Mikus*

*Seconded by Marc Trépanier*

*Motion carried unanimously*

- **Adhésion BCCPAC :** L'APÉ n'a pas été membre de l'association représentant tous les comités de parents anglophones de la province depuis quelques années, puisque l'adhésion à la FPF CB procure des avantages semblables. Le coût est de 75 \$. Les membres ne désirent pas déboursier pour cette adhésion cette année non plus.

**BCCPAC Membership:** *The PAC has not been a member of the association representing all Anglophone parent committees in the province in recent years, since joining the FPF CB provides similar benefits. The cost is \$75. The members do not want to join this year either.*

- **Cuisine de qualité professionnelle :** Des rénovations sont requises dans la cuisine de l'école pour le cours d'expérience de travail. Le coût des rénovations est estimé à environ 55 000 \$. L'installation d'une nouvelle hotte de ventilation représente la plus grosse partie de ce coût. Dans le cadre de ce programme, des repas seront vendus trois jours par semaine aux élèves et aux enseignants. Le menu sera publié à l'avance. La direction de l'école a demandé si l'APÉ pourrait contribuer à ces rénovations puisqu'un service aux élèves de toute l'école en découlera. Les membres de l'APÉ s'entendent qu'il faut premièrement s'informer si l'APÉ a le droit d'utiliser ses fonds de Gaming pour ce projet.

**Professional Grade Kitchen:** *Renovations are required in the school kitchen for the Work Experience course offered this year. The cost of the renovations is estimated at \$55,000. The installation of a ventilation hood system represents the largest part of the cost. Under this programme, meals will be sold to students and teachers three days a week. The menu will be published in advance. The school Principal asked if the PAC could contribute to these renovations since it will result in a new service being offer to students throughout the school. Members of the PAC agree that the PAC should first inquire whether we have the right to use the Gaming funds for this project.*

- **Nouvelles de l'AFS** : Un concours est présentement affiché pour le poste du directeur général de l'Association francophone de Surrey.  
*News from the AFS: There is currently a posting for the position of Director General of the Francophone Association of Surrey.*
- **Comité des finissants 2014** : Les finissants auront une campagne de financement à venir avec la vente de livres de coupons.  
*2014 Grad Committee: Graduates will have a fundraiser coming soon with the sale of coupon books.*
- **Clôture à l'entrée du terrain de jeux** : M. Belhis veut savoir si l'APÉ peut payer pour une clôture amovible près du parc de la Coccinelle pour aider à contrôler les allées et venues à la fin des classes. Les membres de l'APÉ ont démontré un intérêt envers l'idée et ont demandé à la direction de leur montrer ce qu'ils veulent et le coût.  
*Fence at the Entrance to the Playground: Mr. Belhis wants to know if the PAC could pay for a movable fence near the Coccinelle to help control the comings and goings at the end of classes. The members of the PAC showed an interest in the idea and asked the Administration to show them what they want and the cost.*

### Élections pour l'année scolaire 2013-2014

Madame Irène Noël est désignée en tant que scrutatrice pour voir au bon déroulement des élections.

Le comité exécutif de l'APÉ pour l'année 2013-2014 est composé de :

- Présidence : Marc Trépanier
- Vice-présidence : K-D Watanabé
- Secrétaire : Marie-Andrée Journeault
- Trésorière : Kathy Gabriel
- Directeurs / Directrices :
  - Claudia Lopez
  - Angélique Martin
  - Josée Svorinic
  - Karina Jolin
  - Vivian Mikus
  - Andrée Raymond
  - Chantal Faucher
  - Stéphanie Basque
  - Stéphane Bélanger
  - Pierre Paris

Fin de la réunion proposée par Vivian Mikus.

Proposition appuyée par Stéphane Bélanger et adoptée à l'unanimité.

La réunion prend fin à 20 h 36. *The meeting ended at 8:36 pm*

La date de la prochaine réunion sera le lundi 7 octobre 2013.

*The date for the next meeting will be Monday, October 7<sup>th</sup>, 2013.*

***Association des parents de l'école Gabrielle-Roy***

Procès-verbal de la réunion de l'APÉ

**Le lundi 7 octobre 2013**

École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C.-B., V3W 4L9

**Présents** : K-D Watanabé, Marie-Andrée Journeault, Marc Trépanier, Vivian Mikus, Pierre Paris, Claudia Lopez, Josée Svorinic, Chantal Faucher, Andrée Raymond, Kathy Gabriel,

**Absents** : Angélique Martin, Karina Jolin, Stéphanie Basque, Stéphane Bélanger

**Invités** :

**Direction** : Irène Noël, Ali Belhis

**Parents**: Marilyn Tang, Joanne Weetman, Christine Carriou

La réunion commence à 19 h 09.

**Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Chantal Faucher, appuyée par K-D Watanabé et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Chantal Faucher, seconded by K-D Watanabé and carried unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 9 septembre 2013 / Adoption of minutes from September 13<sup>th</sup>, 2013 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 9 septembre 2013 proposée par Chantal Faucher, appuyée par Vivian Mikus et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the May 6<sup>th</sup>, 2013 meeting proposed by Chantal Faucher, seconded by Vivian Mikus and carried unanimously.*

**Rapport de la direction / Principal's Report**

- **Inscriptions** : Il y a toujours 545 élèves d'inscrits. La direction est en attente du budget final qui est alloué par le Conseil scolaire francophone (CSF) en fonction du nombre d'élèves.  
**Registrations**: *There are still 545 students enrolled. The school administration is awaiting the final budget to be allocated by the School District (based on the number of students).*
- **Dotation** : Deux enseignantes partiront en congé maternité et devront être remplacées. L'école est aussi à la recherche d'un ou d'une orthopédagogue. Un commis de bibliothèque à temps partiel a été embauché.  
**Staffing**: *Two teachers will go on maternity leave and will be replaced. The school is also looking for a special education teacher. A library clerk has been hired part-time.*

- **Rénovations de la cuisine :** La cuisine n'est pas encore prête pour le cours professionnel en cuisine.  
*Kitchen Renovations: The kitchen is not yet ready for the professional cooking course.*
- **Mât totémique :** Le totem est arrivé. Il a été fait par un sculpteur de SFU.  
*Totem Pole: Totem pole has been received. It was made by a sculptor from SFU.*
- **Allergies alimentaires :** S'il y a des enfants avec des allergies dans une classe, une lettre a à présent été envoyée aux parents de tous les enfants dans cette classe.  
*Food Allergies: If there are children with allergies in a classroom, a letter has now been sent to parents of all children in this class.*
- **Haut-parleurs :** Une nouvelle enceinte de son a été achetée pour le théâtre pour remplacer celle qui a été volée.  
*Speakers: A new speaker system was purchased for the theatre to replace the one that was stolen.*
- **Code rouge du 1<sup>er</sup> octobre :** Certains parents ont commenté qu'ils auraient aimé que la version anglaise de l'information relative au code rouge du premier octobre soit plus complète. La lettre avait été écrite par le CSF. La direction leur fera part de ces commentaires. Un autre exercice de code rouge est prévu le 1<sup>er</sup> novembre.  
*October 1<sup>st</sup> Code Red: Some parents have commented that they would have liked the English version of the information on the October 1<sup>st</sup> Code Red to be more complete. The letter was written by the school district. The Administration will share these comments with them. Another practice of a Code Red is scheduled for November 1<sup>st</sup>.*
- **Programmes DIRE et EFFACE contre l'intimidation :** Une cérémonie est prévue pour le début novembre.  
*WITS and ERASE Anti-bullying Programmes: A ceremony will be held at the beginning of November.*

### Questions des parents / Parents' Questions

- **Un parent a demandé si mettre le mât totémique verticalement dans l'entrée le rendrait susceptible aux graffitis :** La direction a répondu qu'ils ne sont pas trop inquiets puisque les étudiants de l'école sont normalement très respectueux du matériel. Notre école a très peu de graffitis.  
*A parent asked if putting the vertical totem pole in the entrance might put it at risk to get graffitized: The school direction responded that they are not too worried because the students of the school are usually very respectful of the equipment. Our school has very little graffiti.*
- **Où iront les jeunes qui fréquentent le Projet-lien quand la cuisine sera prise par le cours professionnel?** Les jeunes mangeront les repas du programme de cuisine et ils le consommeront au carrefour avec les étudiants du secondaire.  
*Where will the youngsters who attend the "Projet lien" go once the kitchen will be taken up by the professional cooking course? Those kids will eat meals from the cooking programme and they will consume them in the atrium with the high school students.*

## Suivi de la dernière réunion / *Business Arising*

- **BBQ de la soirée portes ouvertes** : Merci à ceux qui ont aidé avec le BBQ. Il y avait moins de participants qu'à l'habitude, donc un peu plus de restes de nourriture. Ce qui restait a été donné au Projet-lien. Les bénévoles devraient aviser K-D de ce qu'ils ont consommé pour qu'elle puisse savoir combien de nourriture a été vendue.  
*Open House BBQ: Thank you to those who helped with the BBQ. There were fewer people than usual, so a little more food was left over. What remained was given to the "Projet lien". Volunteers should notify K-D of what they consumed so she can know how much food was sold.*
- **Clôture à côté de la Coccinelle** : On ne peut pas utiliser les fonds de « gaming » pour la clôture. M. Paris va magasiner le coût d'une barrière coulissante.  
*Playground: Fence next to Coccinelle: we cannot use the gaming funds for it. Mr. Paris will shop around for the cost of a sliding gate.*
- **Cuisine** : Suivi de la vérification pour l'utilisation des fonds de « gaming » pour la cuisine : l'APÉ peut utiliser les fonds de « gaming » pour les choses qui seront utilisées pour le programme de lunch pour les élèves, mais pas pour le personnel.  
*Kitchen: Follow-up to see if we could use gaming funds for the kitchen: the APÉ can use the gaming funds for supplies that will be used for the lunch programme for students, but not for staff.*
- **Soirée cinéma**: La première soirée de l'année est planifiée pour le 18 octobre. Le film sera l'Hôtel Transylvanie. Un parent a dit avoir un exemplaire. Suggestion faite que les élèves élus comme représentants de classe soient responsables de faire la publicité dans les classes.  
*Movie Night: The first movie night of the year is scheduled for October 18<sup>th</sup>. The film will be Hotel Transylvania. One parent says she has it. Suggestion that students elected as class representatives be responsible for the advertising in the classrooms.*

## Rapport du président / *President's Report*

- **Parenthèse** : Le président a reçu un courriel pour demander si l'APÉ avait un article à soumettre pour le journal Parenthèse, mais le délai était trop court, alors il n'a pas répondu à la demande.  
*Parenthèse: The president received an email asking if the APÉ wished to submit an article for the publication Parenthèse, but the deadline was too soon, so he did not pursue it.*

## Rapport de la trésorière / *Treasurer's Report*

- Les fonds de « gaming » pour cette année ont été reçus : 10 280 \$.  
*The provincial Gaming funds have been received: \$10,280.*
- Le montant dans le compte de « Gaming » est de 28 994,32 \$ et celui dans le compte quotidien est de 14 067,55 \$.  
*The amount in the "Gaming" account is \$28,994.32 and in the daily account: \$14,067.35*

## Rapport des comités / Committee Reports

- **Comité de transport :** Ce comité s'occupe de faire le suivi de divers problèmes auxquels font face les parents et de projets spéciaux au besoin, comme l'utilisation des clignotants de sécurité. Le comité aurait besoin d'un membre supplémentaire. Les membres sont présentement: Karina Jolin, Marc Trépanier et M. Belhis. Jonathan McWhir désire s'y joindre.  
*Transport Committee: This committee is responsible to track various problems encountered by parents as well as special projects as required, including the use of safety flashers. The committee needs an additional member. Members are currently Karina Jolin, Marc Trépanier and Mr. Belhis. Jonathan McWhir is interested in joining.*
- **Comité d'urgence :** Les responsables sont Chantal Faucher et Karina Jolin. Un appel a été lancé pour faire un premier tri des étiquettes d'urgence le mercredi 9 octobre. Pour ce qui est des rations d'urgence, une journée d'eau viendra à la date d'expiration en octobre. Chantal a aussi mentionné qu'on devrait procéder à l'achat de matériel supplémentaire étant donné que les effectifs de l'école augmentent sans arrêt.  
*Emergency Preparedness Committee: Leaders on this committee are Chantal Faucher and Karina Jolin. A call for volunteers went out to help with the first sorting of emergency labels on Wednesday, October 9<sup>th</sup>. Regarding emergency rations, one day's worth of water will reach its expiration date in October. Chantal also mentioned that we should proceed with the purchase of additional equipment as school enrolment is continuously increasing.*

Proposition de déboursier 200 \$ pour renouveler l'eau pour les trousse d'urgence faite par K-D Watanabé.

Appuyée par Vivian Mikus.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to pay \$200 to replace the expiring emergency water made by K-D Watanabé*

*Seconded by Vivian Mikus*

*Motion carried unanimously*

- **Comité des partenaires :** La réunion de septembre a été remise au 24 octobre.  
*Partners' Committee: The September meeting has been postponed to October 24<sup>th</sup>.*
- **Comité de levées de fonds :** Les magazines QSP pour le Lecture-o-thon sortiront demain. Les parents présents s'entendent pour continuer avec la composante en salle de classe du Lecture-o-thon. Autre suggestion de campagne de financement : établir un compte de recyclage de bouteilles avec « Return Depot ». Inconvénient : la Coccinelle fait des collectes de bouteilles comme campagne de financement. Chantal Faucher est toujours volontaire pour s'occuper du programme d'étiquettes Campbell. Un rappel ira dans l'Info-parents.  
*Fundraising Committee: The QSP magazines for the Read-a-thon fundraiser will come out tomorrow. Parents attending the meeting agreed to continue with the classroom component of the Read-a-thon. Another fundraising suggestion made: establish an account with "Return Depot." Downside: La Coccinelle has been using bottle drives as fundraising. Chantal Faucher is always willing to take care of the Campbell's label programme. A reminder will go into the Info-parents.*

## Varia / New Business

- **Photos de famille :** Les membres se demandent si on devrait refaire cette activité cette année. Elle fut un succès il y a quelques années, mais l'an dernier, elle a été faite en février et n'a pas connu le même succès. Les membres présents s'entendent sur le fait que ce serait une bonne idée d'essayer encore si c'est fait avant le 15 novembre. Idéalement, ce serait mieux si c'était avec un photographe qui fournit un CD de toutes les photos de la séance à un prix modique.  
*Family portraits: Members wonder if we should do it again this year. This activity was a success a few years ago, but last year it was done in February and it was not a success. The members present agree that it would be a good idea to try it again if it's done before November 15<sup>th</sup>. Ideally it would be better if it was with a photographer who provides a CD of all the photos of the session at a low price.*
- **Conférence FPFGB :** Le congrès et l'assemblée générale annuelle de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique 2013 auront lieu les 22 et 23 novembre à l'école Jules-Verne à Vancouver. Les membres de l'APÉ désireux d'y participer devraient en parler à Marc Trépanier.  
*FPFGB Conference: The 2013 conference and the Annual General Meeting of the Federation of Francophone parents of British Columbia will take place on November 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup> at Jules Verne School in Vancouver. APÉ members wanting to participate should let Marc Trépanier know they are interested in attending.*
- **Vente de cartes-cadeaux :** Le comité des finissants 2014 en fera la promotion dans les prochaines semaines.  
*Gift Card Fundraiser: The 2014 grad committee will be selling gift cards as a fundraiser in the upcoming weeks.*
- **Vente de pâtisseries au concert de Noël :** Des parents désirent faire une vente de pâtisseries s'il y a un concert de Noël.  
*Bake Sale during the Christmas Concert: Some parents are interested in conducting a bake sale if there is a Christmas concert.*
- **Structure de jeux :** Nos équipements de la compagnie Habitat ont besoin de réparations à la suite d'usure normale. Le coût sera entre 500 \$ et 1500 \$. Le CSF le payera peut-être. En venant voir notre matériel, le représentant de la compagnie RecTec nous a dit qu'il y a possiblement un problème de sécurité avec l'installation du Supernova. Suivi à faire avec RecTec concernant le Supernova.  
*Playground Equipment: Our playground equipment from the company Habitat needs repairs due to normal wear and tear. The cost will be between \$500 and \$1500. The CSF may pay for it. In coming to see our equipment, the RecTec company representative told us that they think there is a safety problem with the installation of the Supernova. Follow-up to do with RecTec about the Supernova.*

Fin de la réunion proposée par Marie-Andrée Journeault.

Proposition appuyée par Marc Trépanier et adoptée à l'unanimité.

La réunion prend fin à 21h15. *The meeting ended at 9:15 pm.*

La date de la prochaine réunion sera le lundi 4 novembre 2013.

*The date for the next meeting will be on Monday, November 4<sup>th</sup>, 2013.*

## ***Association des parents de l'école Gabrielle-Roy***

Procès-verbal de la réunion de l'APÉ

**Le lundi 4 novembre 2013**

École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C.-B., V3W 4L9

**Présents** : Marc Trépanier, K-D Watanabé, Marie-Andrée Journeault, Kathy Gabriel, Vivian Mikus, Chantal Faucher, Stéphane Bélanger, Claudia Lopez, Stéphanie Basque, Andrée Raymond

**Absents** : Angélique Martin, Josée Svorinic, Karina Jolin, Pierre Paris

**Invités** : Mario Cyr - Directeur général du Conseil scolaire francophone (CSF), Jacob Cheung - policier de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), Services à la jeunesse pour Surrey, David Téboul - sergent d'état-major de la GRC, Giannoula Venetsanopoulos - conseillère d'élèves à l'école Gabrielle-Roy

**Direction** : Irène Noël - directrice de l'école Gabrielle-Roy, Ali Belhis – Directeur adjoint

**Parents** : Gabriela Sais Lessard, Angela Kelova, Lina Cachon, Marvin Magana, Joanne Weetman, Dessika Lambin, Christian Lacroix, Deidre Lacroix, Stéphanie McDonald, Sofia Ramos, Charles Flores, Luis Kiss, Michèle Somerville, David Teboul, Asma Sadafi, Liliane Mourad, Georges Mourad, Valérie Stringer, Nasreen Juorawan, Sébastien Pigeon, Barbara Boldizar, Kervin Vencanah, Marilyn Tang, Hicham Er Raqabi, Asmaa Allali, George Rouhana, Elisson Rouhana, Chantal Goguen, Katy Quévillon, Christine Carriou, Pritty Julloo, Jost Klopstein, Mary Yammine, Rola Yammine, Radka Hladil-Quigley

La réunion commence à 19 h 04.

### **Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par K-D Watanabé, appuyée par Stéphanie Basque et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by K-D Watanabé, seconded by Stéphanie Basque and carried unanimously.*

### **Compte-rendu et suivi du code rouge / Debriefing and Follow-up to the Code Red**

- **Situation actuelle** : Vers la fin de la récréation du midi le jeudi 31 octobre 2013, un homme a été arrêté à la suite d'un incident impliquant un enfant de 4<sup>e</sup> année dans la cour de notre école. À leur arrivée sur les lieux, les policiers ont trouvé un homme qui tenait un enfant et qui était en possession d'un couteau. Après une brève négociation, les policiers ont réussi à convaincre l'homme de laisser partir l'enfant et de lâcher son arme. Les policiers ont rapidement appréhendé l'homme et on a emmené l'enfant, qui n'a pas été blessé, en toute sûreté. Il n'y avait aucune relation antérieure entre l'homme et l'enfant. Les policiers savent que l'individu voulait attirer la police. Pendant l'arrestation, les policiers sur place ont utilisé une arme à impulsions. Une évaluation psychiatrique est en cours. L'individu est actuellement en détention et restera en détention pour une période de 30 jours, à quel point un juge décidera de son avenir.

**Current Situation:** *Towards the end of the noon-time recess on Thursday, Oct. 31<sup>st</sup>, 2013, a man was arrested following an incident involving a Grade 4 child in our school playground. When they*

*arrived on scene, police found a man who was holding on to a child and who was in possession of a knife. After a brief negotiation, the police managed to convince the man to let the child go and to drop his weapon. The police quickly arrested the man and took the child, who was not injured, away safely. There was no previous relationship between the man and the child. The police know that the individual wanted to engage the police. During the arrest, police on site used a Taser on the suspect. A psychiatric evaluation is in progress. The individual is presently in custody and will remain in custody for a period of 30 days, at which point a judge will decide his future.*

- **Code rouge :** Un code rouge est déclenché quand il y a une menace à l'école. Tous les élèves et le personnel de l'école ont reçu une formation sur les procédures à suivre et ont fait plusieurs exercices pour savoir comment se cacher dans leurs locaux. Pour le code rouge du 31 octobre, dès qu'une des surveillantes de l'école s'est rendu compte que cet homme entrait dans le terrain de jeux, elle a immédiatement contacté le bureau de l'école à l'aide de son talkie-walkie (que les surveillants ont toujours sur eux) et les secrétaires ont diffusé l'annonce du code rouge partout à l'intérieur et à l'extérieur de l'école et ont ensuite appelé la police. La police est intervenue rapidement. L'homme a été appréhendé et la police a fait le tour de l'intérieur et de l'extérieur de l'école avant que l'alerte rouge ne soit levée.

***Code Red:*** *A code red is triggered whenever there is a threat at the school. All students and school staff have received training on the procedures to follow and have had several practice drills on how to hide in the classrooms. For the code red on October 31<sup>st</sup>, as soon as one of the playground supervisors saw this man entering the school grounds, she immediately contacted the school office using her walkie-talkie (that supervisors always carry with them) and the secretaries broadcast the code red inside and outside the school and then called the police. The police intervened quickly. The man was arrested and the school was searched before the red alert was lifted.*

- **Rétroactions de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) :** Les policiers ont félicité l'école pour la façon dont le personnel a réagi. Les élèves de 6<sup>e</sup> année et 7<sup>e</sup> année devraient aussi être félicités pour leur aide à regrouper les jeunes enfants vers l'intérieur. Cette sorte d'incident est très rare et c'est la première fois que ces agents de police voient une telle situation à une école.

***Feedback from the Royal Canadian Mounted Police (RCMP):*** *The police praised the school in the way the staff responded. The Grade 6 and Grade 7 students should also be commended for their help in getting all of the younger children into the school. This kind of incident is very rare and this is the first time the police see such a situation at a school.*

- **Suivi du code rouge :** Des responsables de l'Assistance aux victimes de la GRC et des services d'intervention en cas de crise de l'école et ceux du Conseil scolaire francophone (CSF) ont été déployés et ces personnes s'entretiennent avec les élèves et le personnel de l'école pour s'assurer que les témoins de l'incident ont été pris en charge et que l'ensemble de notre corps étudiant et professionnel est en toute sécurité. Madame Giannoula Venetsanopoulos, conseillère aux élèves de l'école Gabrielle-Roy, nous a expliqué qu'il est important de reconnaître les craintes des enfants et de savoir que cela pourrait se manifester plus tard sur les plans physique ou émotionnel. Il faut maintenir la normalité, car les enfants lisent nos émotions et, si vous avez peur, ils le sauront. Il est également important de se rappeler qu'ils sont très résilients et ils sont de retour à jouer, mais cela peut changer d'un jour à l'autre.

***Follow-up to the Code Red:*** *Representatives from the RCMP's Victim Services and crisis intervention teams from the school and from the Francophone School Board (CSF) were brought in to deal with the students and school staff to ensure that witnesses to the incident were taken care of*

*and that all of our student and staff are safe. Mme Giannoula Venetsanopoulos, School Councillor at École Gabrielle-Roy, explained that it is important to recognize children's fears and to know that they can manifest themselves physically or emotionally later on. Normalcy needs to be maintained as children read our emotions and if you are scared, they will know. It is also important to remember that they are very resilient and are back to playing, but that can change from one day to another.*

### **Questions et commentaires des parents sur les événements du code rouge / Parents' Questions**

- **Allez-vous nous informer si l'accusé est libéré et nous donner une photo de lui?**

Les policiers de la GRC ont répondu que ce ne serait peut-être pas possible, car il s'agit d'une question du droit de l'individu à la vie privée par opposition à la sécurité publique. Un parent a également fait le commentaire qu'il s'agit d'un incident isolé et a rappelé aux autres parents qu'en montrant une photo de l'individu aux enfants, cela pourrait créer plus de peur quand ils voient quelqu'un qui lui ressemble, même s'il s'agit d'une vague ressemblance. Néanmoins, l'école et le CSF tiendront les parents au courant, autant que possible.

***Will you inform us if the suspect is released and give us a photo of him?***

*The RCMP officers responded that it might not be possible because it is a question of the individual's right to privacy versus public safety. A parent also made the comment that this is an isolated incident and reminded the other parents that by showing a photo of the person to the children, it could create more fear if they see someone who resembles him, even slightly. Nevertheless, the school and the CSF will keep the parents as informed as possible.*

- **Y a-t-il d'autres menaces connues dans le quartier ?**

Les représentants de la GRC ne connaissent pas d'autres menaces. Ce type d'événements est très rare.

***Are there other known threats in the neighborhood?***

*Representatives of the RCMP do not know of any other threats. These types of events are very rare.*

- **Est-ce que des mesures seront prises pour rendre l'école plus sécuritaire?**

M. Mario Cyr, directeur général du CSF, a dit que le Conseil administratif du CSF a donné le mandat de tout faire pour rendre l'école sécuritaire. M. Ali Belhis, directeur adjoint de l'école, a répondu que le CSF défrayera le coût pour hausser la barrière du côté sud-est par où l'individu était entré. L'école et le CSF sont aussi en pourparlers avec la ville de Surrey pour qu'ils ferment, durant les heures d'école, les passages piétonniers publics qui donnent accès à la cour de l'école. La formation et les exercices que l'école a faits ont bien fonctionné. Notre école est celle qui fait le plus d'exercices de situations d'urgence dans le conseil scolaire et cela a contribué à la bonne gestion de cette situation de code rouge. Une formation supplémentaire est prévue pour le personnel sur le thème de la surveillance active. Ils ont ajouté qu'une équipe du CSF étudie présentement les installations de Gabrielle-Roy pour voir quelles autres améliorations pourraient y être apportées. Le CSF installera aussi une clôture à une résidence qui n'en a pas présentement.

***Are measures being taken to make the school safer?***

*Mr. Mario Cyr, Superintendent of the CSF, said that the Board of Directors of the CSF gave the mandate to do everything to make the school safe. Mr. Ali Belhis, school Vice-Principal, said that the CSF will pay the cost to raise the fence on the southeast side, where the individual entered. The school and the CSF are also in talks with the City of Surrey to close during school hours the public walkways that provide access to the school yard. The training and drills that the school has done*

*worked well. Our school does the most emergency preparedness drills in the school division and this contributed to the good management of this code red situation. Additional training will be provided to staff on the subject of active surveillance. They also added that a team from the CSF is presently studying Gabrielle-Roy's facilities to see what other improvements could be made. The CSF will also install a fence at a residence that does not currently have one.*

- **Les enfants impliqués seront-ils appelés à témoigner au tribunal?**

Sergent d'état-major de la GRC, David Tébooul, a répondu que c'est une très faible possibilité, puisque les tribunaux préfèrent le témoignage d'un adulte, mais cela sera la décision du procureur de la couronne.

***Will the children involved be called to testify in court?***

*RCMP Staff Sergeant David Tébooul responded that it is a possibility, but a very small one because the courts prefer the testimony of an adult, but it will be the decision of the Crown prosecutor.*

- **Si un enfant se retrouve hors de la classe lors d'un code rouge, devrait-il retourner dans sa classe ou pourrait-il aller dans n'importe quelle pièce?**

Les enfants doivent aller dans la salle la plus proche.

***If a child finds himself outside the classroom in a code red, should he return to his class or could he go in any room?***

*Children must go to the nearest room.*

### **Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 7 octobre 2013 / Adoption of minutes from October 7<sup>th</sup>, 2013 meeting**

Motion de reporter l'adoption du procès-verbal de la réunion du 7 octobre 2013 à la prochaine réunion proposée par K-D Watanabé, appuyée par Stéphanie Basque et adoptée à l'unanimité.

*Motion to postpone the adoption of the minutes of the October 7<sup>th</sup>, 2013 meeting to the next meeting proposed by K-D Watanabé, seconded by Stéphanie Basque and carried unanimously.*

### **Rapport de la direction / Principal's Report**

- **Dotation** : Une nouvelle aide pédagogique spécialisée (APS) a été embauchée au secondaire. Une orthopédagogue pour travailler principalement avec les élèves du primaire a été trouvée. La direction en cherche une deuxième pour le secondaire.

***Staffing:*** *A new teacher's aide has been hired for the high school. A learning specialist, (resource teacher) has been found to work primarily with elementary school students. The Administration is still looking for a second one for the high school.*

- **Foire du livre Scholastic** : L'école a besoin de l'aide des parents. Une feuille d'inscription a circulé à cet effet.

***Scholastic Book Fair:*** *The school needs the parents' help. A sign-up sheet is being circulated.*

- **Aire de jeux** : Les réparations requises à la plus vieille des structures de jeux ont été effectuées par un parent, ce qui nous a épargné de l'argent. Les élèves lui ont fait une carte de remerciements.

***Playground:*** *The repairs that were required on the original structure were done by a parent*

*which saved the school some money. Students have made a thank you card for him.*

- **Affiches de remerciement :** La classe de madame Lise a installé une grande affiche dans le couloir qui dit « Merci aux gens qui nous protègent ».  
*Thank-you Poster: Mme Lise's class has put up a big sign in the hallway that reads "Thank you to the people who protect us"*
- **Cérémonie DIRE et MENTOR :** Il y aura une cérémonie prochainement pour les programmes DIRE et MENTOR. Les représentants de la communauté viendront en uniforme à cette cérémonie qui a pour but de montrer aux enfants comment contrer l'intimidation.  
**WITS and MENTOR Ceremony:** *We will soon be having a ceremony for the WITS and MENTOR programmes. Representatives from the community will come in uniform for this anti-bullying ceremony.*
- **Mât totémique :** Le totem est maintenant installé à l'entrée de l'école. La cérémonie officielle aura lieu à la fin du mois de novembre.  
*Totem Pole: The totem pole is now installed in the school entry way. The official ceremony will take place at the end of November.*
- **Activités du midi :** M. Belhis rapporte que quatre fois moins d'incidents sont rapportés par rapport à l'an dernier grâce aux activités auxquelles participent à présent les enfants.  
*Lunchtime Activities: Mr. Belhis reports that four times fewer incidents are being reported compared to last year, due to the lunchtime activities keeping the children busy.*

### Questions des parents / Parents' Questions

- **Un jeune qui a été suspendu vient-il toujours à l'école?** La direction a confirmé cette information en précisant que le jeune en question était en suspension à l'école.  
*Is a student who was suspended still coming to school? The Administration confirmed this by stating that the youth in question was in suspension while he was at school.*

### Suivi de la dernière réunion / Business Arising

- **Aire de jeux :** La structure Supernova n'était pas installée selon les normes CSA. La compagnie est venue la réparer sans frais.  
*Playground: The Supernova play structure wasn't installed according to the CSA standards. The company came to fix it at no additional cost to us.*
- **Décompression du gravier du terrain de jeux :** L'APÉ demande l'aide des parents pour la décompression annuelle du gravier du terrain de jeux qui aura lieu la fin de semaine du 9 novembre 2013. Un rotoculteur sera loué pour faciliter la tâche.  
*Playground Gravel: The APÉ is looking for parents to help "decompact" the playground gravel on the week-end of November 9<sup>th</sup>, 2013. We will rent a rototiller to make the job more manageable.*
- **Soirée cinéma :** La première soirée cinéma de l'année a eu lieu le 18 octobre 2013. Le film

était l'Hôtel Transylvanie. Il y a eu 150 participants et 180 \$ ont été amassés en vente de collations. Les nouveaux haut-parleurs ont très bien fonctionné.

*Movie Night: The first movie night of the year was held on October 18<sup>th</sup>, 2013. The film was Hotel Transylvania. There were 150 participants and \$180 was raised by selling snacks. The new speakers worked very well.*

### **Rapport du président / President's Report**

- **Parenthèse :** Le journal Parenthèse de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique (FPFCB) sera dorénavant distribué électroniquement.  
*Parenthèse: The newsletter from the Francophone Parents Association of BC will be shared electronically from now on.*
- **Conférence FPFCB :** Marc Trépanier ira représenter notre APÉ à la conférence annuelle de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique le 22 et 23 novembre 2013.  
*FPFCB Conference: Marc Trépanier will represent our APÉ at the annual conference of the Francophone Parents Association of BC on November 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup>, 2013.*
- **Demande d'une étudiante :** Une demande a été reçue d'une étudiante au programme IB dans le cadre d'un projet qu'elle doit compléter pour ses cours. Son projet consiste à amasser des fonds pour l'hôpital pour enfants. Elle demande si l'APÉ la laisserait installer une table pour promouvoir son projet durant les activités de l'APÉ. Les membres de l'APÉ acceptent de la laisser installer une table lors des soirées cinéma pourvu qu'elle fasse le travail elle-même et que les articles qu'elle vend n'entrent pas en compétition avec les collations vendues par l'APÉ.  
*Student's Request: A request was received from a student from the IB programme for a project that must be completed for her courses. Her project is to raise money for BC Children's Hospital. She asked whether the APÉ would let her set up a table to promote her project during APÉ activities. The APÉ members agreed to give her a table during movie nights as long as she does the work herself and the items she sells do not compete directly with snacks sold by APÉ.*

### **Rapport de la trésorière / Treasurer's Report**

- Le montant dans le compte de « Gaming » est de 28 994 \$ et celui dans le compte quotidien est de 14 067 \$.  
*The amount in the "Gaming" account is \$28,994 and in the daily account: \$14,067.*

### **Rapport des comités / Committee Reports**

- **Comité de transport :** Le comité ne s'est pas encore réuni. Les membres vont essayer de se rencontrer avant la prochaine réunion de l'APÉ.  
*Transport Committee: The committee hasn't met yet. The members will try to meet before the next APÉ meeting.*
- **Comité d'urgence :** De l'eau pour une journée a été commandée pour remplacer celle qui

n'était plus bonne. Des ponchos et des couvertures sont encore nécessaires.

**Emergency Preparedness Committee:** *A day's worth of water was purchased to replace the water that had expired. Additional Ponchos and blankets are still needed.*

Proposition de déboursier jusqu'à 215 \$ pour le coût des couvertures et ponchos si l'école ne peut le faire à partir du fonds d'urgence fourni par les parents en début d'année faite par K-D Watanabé.

Appuyée par Marie-Andrée Journeault.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to pay up to \$215 to purchase blankets and ponchos if the school cannot pay with the funds provided by the parents at the beginning of the school year made by K-D Watanabé*

*Secoded by Marie-Andrée Journeault*

*Motion carried unanimously*

- **Comité des partenaires :** Une réunion a eu lieu le 24 octobre. Les buts fixés sont d'augmenter la francité et d'améliorer le sentiment d'appartenance à l'école pour aider la rétention des élèves du secondaire. Chantal Faucher, qui représente l'APÉ au Comité des partenaires, voudrait avoir des suggestions pour des choses qui augmenteraient le sentiment d'appartenance. Les suggestions faites par les parents sont les suivantes : avoir des vêtements à l'effigie de l'école (spirit wear); offrir du transport pour les élèves de notre école pour aller encourager les équipes lorsqu'il y a des événements sportifs tenus ailleurs; construire un jardin ou une serre, ajouter un projet de peinture sur l'école ou la clôture.

**Partners' Committee:** *A meeting was held on October 24<sup>th</sup>. They set goals to increase and improve the use of French and to augment the sense of belonging to the school in order to assist in the retention of high school students. Chantal Faucher who represents the APÉ on the Partners' Committee has asked for suggestions for things that would increase this sense of belonging. The suggestions made by parents are to have clothing with the school logo on it (spirit wear), to have transportation available for our school students to cheer on our teams when there are sporting events held elsewhere, to build a garden or a greenhouse and to add a painting project on the school or the fence.*

- **Comité social :** La prochaine soirée cinéma se tiendra le 29 novembre et on va montrer La guerre des Tuques. Les prochaines dates pour les soirées cinéma sont le 17 janvier et le 9 mai. En février ou mars, le comité aimerait faire une activité de cabane à sucre.

**Social Committee:** *The next movie night will be on November 29<sup>th</sup> where we will show the Dog who Stopped the War. Future dates for movie night are January 17<sup>th</sup> and May 9<sup>th</sup>. In February or March, the committee would like to organize a sugar shack activity.*

- **Comité de levées de fonds :**

→ Cartes de Noël : Les enfants ont fait leurs dessins et Karina Jolin a emporté les cartes à Abbotsford pour l'impression.

→ Lecture-o-thon : L'école reçoit 37 % pour la vente d'abonnements aux magazines avec la compagnie QSP. À ce jour, nous avons amassé 885 \$ de profits. La classe gagnante du Lecture-o-thon fera une sortie au magasin Apple pour un atelier, mais le transport scolaire sera nécessaire. La sortie est au centre-ville puisque c'était le seul magasin qui avait des disponibilités.

**Fundraising Committee:**

→ *Christmas Cards: The children have finished their drawings and Karina Jolin took them to Abbotsford for printing.*

→ *Read-a-thon: The school receives 37% for each sale of a magazine subscription with the company QSP. To date we have made \$885 in profit. The winning class of the Read-a-thon will have a field trip to the Apple store for a workshop but school transportation is needed. The trip is downtown as it was the only store that was available.*

Proposition de rembourser Karina Jolin pour couvrir le coût du déplacement à Abbotsford pour les cartes faite par Marie-Andrée Journeault.

Appuyée par Marc Trépanier.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to reimburse Karina Jolin to cover the cost of her travels to Abbotsford for the cards made by Marie-Andrée Journeault*

*Secoded by Marc Trépanier*

*Motion carried unanimously*

Proposition de déboursier 300 \$ pour transporter par autobus scolaire la classe gagnante du Lecture-o-thon au magasin Apple du centre-ville faite par K-D Watanabé.

Appuyée par Marc Trépanier.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to spend \$300 to transport the Read-o-thon winning class to the downtown Apple store made by K-D Watanabé*

*Secoded by Marc Trépanier*

*Motion carried unanimously*

### **Varia / New Business**

- **Liste de souhaits :** La liste de souhaits pour les professeurs est lancée encore une fois cette année. Pour pouvoir payer les articles de cette liste avec les fonds de « Gaming », les demandes doivent répondre aux critères spécifiés par le gouvernement, c'est-à-dire qu'ils doivent servir à activités parascolaires. Les professeurs ont soumis leurs demandes et elles seront évaluées sous peu. Quelques parents ont suggéré d'acheter de l'équipement sportif, mais ces articles figurent déjà sur la liste de choses demandées par les enseignants.

***Wish List:** The teachers' Wish List has been launched again this year. In order to pay for these items using Gaming funds, the requests must meet the criteria set out by the government, in other words the items must be used for extracurricular activities. Teachers have submitted their applications and they will be evaluated shortly. Some parents suggested buying some sports equipment, but these items are already on the list of things requested by teachers.*

Fin de la réunion proposée par Joanne Weetman.

Proposition appuyée par Kathy Gabriel.

Adoptée à l'unanimité.

La réunion prend fin à 21 h 45. *The meeting ended at 9:45 pm.*

La date de la prochaine réunion sera le lundi 2 décembre 2013.

*The date for the next meeting will be Monday, December 2<sup>nd</sup>, 2013.*

**Association des parents de l'école Gabrielle-Roy**  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le lundi 2 décembre 2013**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C.-B., V3W 4L9

**Présents :** Marc Trépanier, K-D Watanabé, Kathy Gabriel, Pierre Paris, Josée Svorinic, Stéphane Bélanger, Andrée Raymond, Marie-André Journeault, Chantal Faucher

**Absents :** Angélique Martin, Karina Jolin, Claudia Lopez, Vivian Mikus

**Invités :**

**Direction :** Irène Noël, Ali Belhis

**Parents:** Marilyn Tang, Lindly Liew, Christine Carriou, Joanne Weetman,

La réunion commence à 19 h 09.

**Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Joanne Weetman, appuyée par Pierre Paris et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Joanne Weetman, seconded by Pierre Paris and carried unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 7 octobre 2013 / Adoption of minutes from October 7<sup>th</sup>, 2013 meeting**

Il y a une faute de frappe en page 3 sous « Clôture à côté de la Coccinelle ». Changer « on le peut pas » pour « on ne peut pas ».

*There is a mistake in page 3 in the French version. «Le» to be changed for «ne »*

Adoption du procès-verbal de la réunion du 7 octobre 2013, sujet à ce petit changement, proposée par Andrée Raymond, appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the October 7<sup>th</sup>, 2013 meeting, with the small change, proposed by Andrée Raymond, seconded by Joanne Weetman and carried unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 4 novembre 2013 / Adoption of minutes from November 4<sup>th</sup>, 2013 meeting**

Motion de reporter l'adoption du procès-verbal de la réunion du 4 novembre 2013 à la réunion de janvier 2014 proposée par K-D Watanabé, appuyée par Marc Trépanier et adoptée à l'unanimité.

*Motion to postpone the adoption of the minutes of the November 4<sup>th</sup>, 2013 meeting to the January 2014 meeting proposed by K-D Watanabé, seconded by Marc Trépanier and carried unanimously.*

**Rapport de la direction / Principal's Report**

- **Site Web :** La structure du site Web est prête pour recevoir les procès-verbaux de l'APÉ.

Action : Marie-Andrée enverra les procès-verbaux 2012-2013 à madame Noël. Suggestion aussi faite de mettre un lien dans l'Info-parents.

*Website: The website structure is ready to receive the APÉ minutes. Action: Marie-Andrée to send the 2012-2013 minutes to Mme Noel. Suggestion also made to put the link in Info-parents.*

- **Bulletins et rencontres de parents** : Les bulletins seront prêts sous peu. Les parents devraient prendre un rendez-vous en ligne pour rencontrer les enseignants.  
*Report Cards and Parent-teacher Interviews: Report cards will be available shortly. Parents should make an appointment online to meet with teachers.*
- **Programme DIRE** : Une cérémonie a eu lieu comme prévu. Trois enseignants ont été libérés de leurs tâches une fois par mois pour administrer le programme.  
*WITS Anti-Bullying Programs: A ceremony was held as planned. 3 teachers have been released from their duties once a month to administer the program.*
- **Évaluation du programme IB Junior** : Une équipe se présentera à la fin de la première semaine de décembre pour évaluer ce programme à l'école.  
*IB Junior Program Evaluation: A team will come at the end of the first week of December to assess the programme at the school.*
- **Mât totémique** : L'inauguration officielle aura lieu le 5 décembre.  
*Totem Pole: The official inauguration will take place on December 5<sup>th</sup>.*

### Questions des parents / Parents' Questions

- **Un parent a demandé une mise à jour sur la disponibilité de la bibliothèque** : La technicienne en bibliothèque régulière sera absente jusqu'à la fin de l'année, mais il y a un technicien qui y est trois jours par semaine. En l'absence de l'employée régulière, les livres saisonniers ont été jetés par erreur lors d'un nettoyage. Le CSF a fourni 1 000 \$ pour faire de nouveaux achats et l'APÉ, 600 \$ avec la Liste de souhaits.  
*A parent asked for an update on the availability of the school library: The regular librarian will be absent until the end of the year but there is a technician who is in 3 days a week. In the absence of the regular employee, seasonal books were thrown out by mistake. The CSF has provided \$ 1,000 to purchase them again and the APE \$600 with funds from the Wish List.*
- **Un parent a noté que son enfant est revenu avec une seconde infestation de poux de tête** : Une lettre sera envoyée aux parents des élèves de la classe.  
*A parent noted that their child has come back home with a second head lice infestation: A letter will be sent to the parents of that class.*
- **Qu'en est-il des rénovations de la cuisine?** Les coûts ont énormément diminué à la suite de la fermeture d'un camp du CSF sur la côte Sunshine. L'école utilisera les équipements du camp qui seront utiles dans la cuisine.  
*What is the progress on the kitchen renovations? Costs have decreased drastically as a result of the closing of the CSF's camp on the Sunshine Coast. The school will use the camp equipment that will be useful in the kitchen.*

## Suivi de la dernière réunion / Business Arising

- **Décompression du gravier du terrain de jeux** : Des parents sont venus faire le travail le 11 novembre.  
*De-compacting of the Playground Gravel: Parents came to do it on November 11<sup>th</sup>.*
- **Soirée cinéma** : Environ 105 participants étaient présents à la soirée cinéma du 29 novembre pour le film la Guerre des tuques. L'APÉ a vendu 140 \$ de collations. La prochaine soirée se tiendra le 17 janvier. Le film sera Les mondes de Ralph (Wreck-It Ralph.)  
*Movie Night: Approximately 105 participants attended Movie Night on November 29<sup>th</sup> for the movie The Dog Who Stopped the War. The APE sold \$140 in snacks. The next Movie Night will be on January 17<sup>th</sup>. The film will be Wreck-it Ralph.*

## Rapport du président / President's Report

- **Conférence de la FPFGB** : Le président a trouvé très intéressante la présentation de M. Karsenti sur les nouvelles technologies lors de la conférence annuelle de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique.  
*FPFGB Conference: The President found Mr. Karsenti's presentation on new technologies very interesting at the annual conference of the Federation of Francophone Parents of British Columbia.*

## Rapport de la trésorière / Treasurer's Report

- Le montant dans le compte de « Gaming » est de 20 650 \$ et celui dans le compte quotidien est de 9 486 \$.  
*The amount in the "Gaming" account is \$20,650 and in the daily account: \$9,486.*

## Rapport des comités / Committee Reports

- **Comité d'urgence** : 50 ponchos et 50 couvertures ont été achetés pour les trousseaux d'urgence. L'eau a été changée comme convenu précédemment et les vieilles bouteilles dont le comité s'est débarrassé sont allées au comité des finissants.  
*Emergency Preparedness Committee: 50 ponchos and 50 blankets were purchased for the emergency kits. The water was changed as previously agreed and the old bottles the Emergency Committee got rid of have gone to the Grad Committee.*
- **Comité des partenaires** : Les prochaines réunions ont été annulées parce que les enseignants ont été avisés par leur syndicat qu'ils ne devraient pas y participer.  
*Partners' Committee: The next meetings have been canceled because teachers were advised by their union that they should not participate.*
- **Comité de transport** : L'école éprouvait quelques problèmes avec les étudiants du secondaire pour qu'ils soient dans les autobus à temps. Une nouvelle routine a été instaurée et ça semble porter ses fruits et aider à ce que les autobus partent à l'heure.  
*Transport Committee: The school had a few problems with getting the high school students on*

*the bus on time. A new routine has been established and it seems to be working and helping to ensure that the buses leave on time.*

- **Comité des levées de fonds :** La campagne de financement avec QSP a rapporté plus de 1000 \$ de profits. La sortie au magasin Apple avec la classe gagnante du Lecture-o-thon a été un succès. À cause de circonstances imprévues, la famille d'un enfant n'a pas pu remettre sa commande de cartes de Noël à temps. L'APÉ a décidé de payer la commande de cette famille.  
***Fundraising Committee:** The fundraiser with QSP brought in over \$1000 of profit. The field trip to the Apple store with the winning class of the Read-o-thon was a success. Due to unexpected circumstances, the family of a child at the school was unable to hand in his Christmas card order on time. The APÉ has decided to pay for this family's order.*

Proposition de payer 17 \$ pour commander les cartes de Noël pour cette famille faite par K-D Watanabé et appuyée par Marc Trépanier.

*Proposal to cover the \$17 for the cost of the Christmas cards for this family made by K-D Watanabé and seconded by Marc Trépanier.*

### Varia / New Business

- **Vente de desserts :** Les membres de l'APÉ avaient parlé de faire une vente de pâtisseries lors du concert de Noël de l'élémentaire, mais ont décidé de ne pas aller de l'avant.  
***Bake Sale:** Members of the APÉ had talked about doing a bake sale during the elementary Christmas concert, but decided not to do it in the end.*
- **Cabane à sucre :** Andrée Raymond et Joanne Weetman sont prêtes à aider K-D avec l'activité de la cabane à sucre. La date proposée est le 14 mars, juste avant les vacances du printemps.  
***Sugar Shack:** Andrée Raymond and Joanne Weetman are ready to help K-D with the Sugar Shack activity. The proposed date is March 14<sup>th</sup>, just before Spring Break.*
- **Liste de souhaits :** La liste de souhaits est presque finalisée. Parmi les achats, beaucoup de ballons ont été demandés, des jeux de société, des miroirs pour la danse, une machine pour faire les lignes pour le terrain de soccer, une trousse de ringuette, une machine à café pour le chocolat chaud, de l'équipement de cirque et des livres pour la bibliothèque. Les achats ont représenté environ 11 000 \$ du compte de « Gaming » et 2 000 \$ du compte quotidien.  
***Wish List:** The Wish List is almost finalized. Among the purchases, many sports balls were purchased, board games, mirrors for the dance classes, a machine for making lines on the soccer field, a ringette kit, a coffee machine for hot chocolate, some circus equipment and books for the library. Purchases accounted for approximately \$11,000 from the Gaming account and \$2,000 from the daily account.*

Fin de la réunion proposée par Stéphane Bélanger.

Proposition appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

La réunion prend fin à 21 h 13. *The meeting ended at 9:13 pm.*

La date de la prochaine réunion sera le lundi 6 janvier 2014.

*The date for the next meeting will be Monday, January 6<sup>th</sup>, 2014.*

**Association des parents de l'école Gabrielle-Roy**  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Lundi, le 13 janvier 2014**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C-B, V3W 4L9

**Présents:** Marc Trépanier, K-D Watanabé, Kathy Gabriel, Vivian Mikus, Stéphane Bélanger, Andrée Raymond,

**Absents:** Marie-Andrée Journeault, Karina Jolin, Angélique Martin, Josée Svorinic, Chantal Faucher, Stéphanie Basque, Claudia Lopez, Pierre Paris

**Invités:**

**Direction :** Irène Noël, Ali Belhis

**Parents:** Marilyn Tang, Christine Carriou, Joanne Weetman, Sonya Marcinkowska

La réunion commence à 19h05

**Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Joanne Weetman, appuyée par Stéphane Bélanger et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Joanne Weetman, seconded by Stéphane Bélanger and carried unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 4 novembre 2013 / Adoption of minutes from November 4<sup>th</sup>, 2013 meeting**

Motion de reporter l'adoption du procès-verbal de la réunion du 4 novembre 2013 à la prochaine réunion, proposée par Joanne Weetman, appuyée par Sonya Marcinkowska et adoptée à l'unanimité.

*Motion to postpone the adoption of the minutes of the November 4<sup>th</sup>, 2013 meeting to next meeting proposed by Joanne Weetman, seconded by Sonya Marcinkowska and carried unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 2 décembre 2013 / Adoption of minutes from December 2<sup>nd</sup>, 2013 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 2 décembre 2013 proposée par Stéphane Bélanger, appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the December 2<sup>nd</sup>, 2013 meeting proposed by Stéphane Bélanger, seconded by Joanne Weetman and carried unanimously.*

**Rapport de la direction / Principal's Report**

- **H1N1:** En raison du retour du virus H1N1 dans la communauté, le Conseil scolaire francophone (le CSF) a envoyé aux parents un document présentant les mesures déployées dans les écoles pour prémunir contre ce virus. Des distributeurs de désinfectant pour les mains seront installés dans toutes les classes, et on demande au personnel et aux parents de sensibiliser les élèves aux mesures les plus efficaces pour lutter contre la propagation des virus.

**H1N1:** Following the re-emergence of the H1N1 virus in the community, the Francophone School Board (CSF) has sent information to parents about steps being taking in schools to protect against this virus. They are going to install hand-sanitizer dispensers in all of the classrooms and the staff and parents are asked to teach students the most effective ways to fight against the spread of viruses.

- **Karim Meskine:** Karim Meskine, finissant de notre école l'année passée et frère d'une de nos élèves actuels, est décédé juste avant Noël. La famille éprouve des difficultés en cette période bouleversante, et l'APÉ aimerait lui donner un peu d'appui. Le comité des finissants donnera aussi les profits du prochain Dîner chaud à la famille..

**Karim Meskine:** Karim Meskine, who graduated from our school last year and is the brother of one of our current students, passed away just before Christmas. The family is struggling during this upsetting time and the PAC would like to offer them a little support. The Grad Committee is also going to donate the profits from the next Hot Lunch to the family.

Proposition de faire un don de 250\$ à la famille Meskine de la part de l'APÉ, faite par K-D Watanabé

Appuyée par Marc Trépanier

Adoptée à l'unanimité

*Proposal to donate \$250 to the Meskine family on behalf of the PAC, made by K-D Watanabé*

*Seconded by Marc Trépanier*

*Motion carried unanimously*

- **Voyage des 12<sup>e</sup>:** Cette année, le CSF donne aux élèves le choix entre deux destinations pour leur voyage de 12<sup>e</sup> année. Les élèves sélectionnés par le CSF voyageront du 7 au 22 mars 2014, soit en France pour visiter les monuments historiques, soit au Guatemala pour un voyage humanitaire. Le voyage ne coûtera que 500\$ si les candidats font un certain nombre d'heures de bénévolat et de service communautaire. Les élèves devaient aussi écrire un bon texte expliquant pourquoi ils devraient être choisis pour participer à ce voyage.

**Grade 12 School Trip:** This year the CSF is offering students the choice of two destinations for the grade 12 school trip. Students chosen by the CSF will be gone from March 7<sup>th</sup> until the 22<sup>nd</sup>, 2014, either to France to visit historic monuments or to Guatemala for a humanitarian voyage. The trip will only cost the candidates \$500 if they do a certain number of hours of volunteer work and community service. They also needed to write an essay explaining why the student should be selected to participate on this trip.

- **Nouvelles affiches:** L'école a préparé de nouvelles affiches pour améliorer la circulation dans l'école et autour de l'école. Une première sera apposée sur la porte de la Coccinelle pour aviser les parents de ne pas entrer par cette porte et une autre, sur la porte principale pour rappeler aux parents qu'ils doivent se présenter au bureau.

**New Placards:** The school has prepared new signs to improve traffic flow in and around the school. One will be posted on the door to la Coccinelle to advise elementary parents not to enter and another at the front entrance asking parents to report directly to the office.

- **Passe de visiteur pour parents:** Il est impossible de laisser les parents faire la surveillance dans la cour de l'école, mais avec cette nouvelle passe, ils pourront y entrer pour déposer leurs enfants. L'école fournira une passe aux parents qui viennent souvent avec leurs enfants. Tout parent désirant recevoir cette passe doit contacter Louise au bureau pour s'assurer que son casier judiciaire est à jour; dans le cas contraire, le parent doit refaire la vérification de son casier judiciaire. Les parents devront avoir cette passe pour pouvoir entrer dans la cour d'école.

**Visitor Pass for Parents:** *Parents are not able to be playground supervisors, but with this new pass they will be allowed to enter the playground to drop off their children. The school will provide a pass to parents who often come with their kids. Any parent wishing to receive this pass should contact Louise in the office to ensure that his/her background check is up to date and if not, the parent will need to do a new criminal record check. Parents will need to have a pass to gain access to the playground.*

- **Barrières autour du terrain de l'école:** Le CSF a accordé un budget à l'école pour accroître la sécurité du terrain de l'école. Certaines barrières autour de l'école ont été rehaussées. Une clôture sera érigée derrière une maison dont la cour n'est pas séparée de la cour d'école présentement. Madame Couturier, Coordonnatrice – Santé et sécurité pour le CSF, demandera aussi à la ville de Surrey de bloquer le passage piétonnier public qui donne accès à la cour de l'école.

**Fences around the School Grounds:** *The CSF has given the school a budget to increase the security of the school grounds. Some fences around the school were raised. A fence will be built behind a house whose backyard is not presently separated from the school playground. Mme Couturier, Coordinator - Health and Safety for the CSF will also ask the City of Surrey to block the public pedestrian path that gives access to the schoolyard.*

- **Voyage des 6<sup>e</sup> à Loon Lake:** Les élèves de 6<sup>e</sup> organiseront une vente de chocolat chaud comme campagne de financement pour leur voyage à Loon Lake qui aura lieu au mois d'avril. Le chocolat chaud sera en vente jusqu'à la fin du mois de février.

**Grade 6 Trip to Loon Lake:** *The Grade 6's will organize a hot chocolate fundraiser to help pay for their trip to Loon Lake. The hot chocolate will be on sale until the end of February.*

- **Activités de midi:** Il y a de plus en plus d'activités planifiées durant l'heure du dîner telles que le kickball, la ringuette et un cours de Zumba pour les élèves de l'élémentaire et des rencontres sportives pour les élèves du secondaire.

**Noon Hour Activities:** *There are more and more planned activities during the lunch hour break such as kickball, ringette and a Zumba course for elementary students and sporting events for high school students.*

- **Évaluations des habiletés de base (ÉHB):** Les examens provinciaux pour les élèves de 4<sup>e</sup> et de 7<sup>e</sup> ont commencé aujourd'hui et s'étireront sur plusieurs semaines. L'examen est composé de plusieurs volets, notamment la compréhension de textes et les mathématiques. Les parents peuvent demander une exemption de participation aux examens pour leurs enfants, mais la Direction n'a reçu aucune demande jusqu'à maintenant.

**Foundation Skills Assessment (FSA):** *Provincial exams for grades 4 and 7 began today and will stretch over a few weeks. There are several components, including reading comprehension and mathematics. Parents are able to request that their children opt out of taking the exams, but the Administration has yet to receive any requests.*

- **Nouvelle conseillère:** L'école a une nouvelle conseillère à temps partiel qui travaillera en collaboration avec Madame Giannoula Venetsanopoulos. Madame Arlette Abbé est une conseillère certifiée qui commencera par travailler à l'école deux jours par semaine.

**New School Counsellor:** *The school will have a new part-time counsellor who will work in collaboration with Mme Giannoula Venetsanopoulos. Mme Arlette Abbé is a certified counsellor who will start by working at the school two days a week.*

## Questions des parents / Parents' Questions

- **Va-t-il y avoir un « sleepover » (une soirée pyjama) à l'école pour les maternelles?** Non, ce n'est qu'un rumeur.  
*Is there going to be a sleepover at the school for kindergarten kids? No, it is just a rumour.*
- **Allez-vous installer une poignée sur la porte près du parc de la Coccinelle pour qu'elle s'ouvre de l'extérieur?** La Direction a demandé au CSF d'en installer une l'année passée, mais ils ne l'ont pas fait. Ils vont refaire la demande, afin de pouvoir ouvrir cette porte de l'extérieur à l'aide d'une clé.  
*Are you planning on installing a handle on the door to the Coccinelle park so that it can be opened from outside? The Administration had asked the CSF to install one last year, but it wasn't done. They will ask them again, so that it can be opened from the outside with a key.*
- **Pourquoi je n'ai pas reçu de communication au sujet de la journée de pyjama?** Les enseignants à l'élémentaire ont discuté de cet événement avec leurs élèves en classe. Les parents trouvent qu'il vaut mieux remettre une note pour les parents aux élèves de la maternelle et de la 1<sup>re</sup> année parce le message n'est pas toujours bien compris ou n'arrive pas à la maison.  
*Why didn't I receive any message regarding Pyjama Day? The elementary teachers talked about the event in class. Parents think that it would be better to send a written note home with kindergarten and grade one students as the message isn't always understood or doesn't make it home to the parents.*
- **Les élèves ont-ils accès aux iPads tous les jours?** Les élèves de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année ont accès à des iPads, mais ils ne les utilisent pas chaque jour. Ils sont utilisés selon un horaire établi et c'est l'enseignant qui décide quand et comment s'en servir. Les enseignants ont reçu une formation et doivent suivre des directives concernant leur utilisation en classe. À partir de la 4<sup>e</sup> année, les élèves utilisent des MacBooks.  
*Do the students have access to iPads every day? Students from kindergarten to grade 3 have access to iPads, but they do not use them every day. They are used according to an established schedule and it is up to the teacher to decide when and how to use them. Teachers have received computer training and have to follow guidelines on their use in class. Starting in grade 4, the students use MacBooks.*
- **Les rénovations de la cuisine ont-elles commencé?** Non, pas encore, mais un représentant du CSF viendra à l'école mercredi pour voir où en est rendu ce projet. Notre chef de cuisine, monsieur Pascal Tremblay, travaille toujours avec les élèves et planifie la future vente aux élèves de nourriture préparée à l'école.  
*Have the kitchen renovations started? No, not yet, but a representative from the CSF is coming to the school on Wednesday to see where we are at with this project. Our chef, Mr. Pascal Tremblay is still working with students and planning the future sale to the students of food made at the school.*

## Suivi de la dernière réunion / Business Arising

- **Cartes de Noël et de souhaits:** Les parents ont passé moins de commandes cette année par rapport à l'année dernière. L'APÉ a fait un profit d'environ 570 \$. Merci à Karina Jolin d'avoir organisé cette activité.  
*Christmas and Greeting Cards: Parents ordered fewer cards this year compared to last year. The APÉ made a profit of around \$570. Thank you to Karina Jolin for organizing this activity.*
- **La foire du livre de Scholastic:** Merci aux parents de l'APÉ qui ont aidé Monsieur Orgil, le commis de bibliothèque, à faire de la foire du livre de Scholastic une grande réussite. Le total de ventes était près de 4000 \$, ce qui donne presque 2000 \$ de livres gratuits à notre bibliothèque.  
*Scholastic Book Fair: Thank you to APÉ parents who helped Mr. Orgil, the school's library technician, to make the Scholastic Book Fair a success. Total sales were nearly \$4000, which translates into almost \$2000 worth of free books for our library.*

### Rapport du Président / President's Report

- **Photos de famille de Lifetouch:** L'APÉ va encore offrir l'occasion à sa communauté de venir prendre des photos de famille avec la compagnie Lifetouch. Nous pensons le faire en mai ou en juin pour donner la chance aux finissants de prendre de belles photos en famille.  
*Lifetouch Family Portraits: The PAC will once again provide an opportunity for our community to come get their portraits taken with the company Lifetouch. We are considering doing it in May or June in order to give graduates the opportunity to take great family portraits.*
- **Parenthèse de la FPFGB:** L'infolettre Parenthèse de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique ne sera plus distribuée aux familles en version imprimée; elle sera dorénavant disponible en ligne. Nous allons suggérer à la Direction d'inclure le lien dans l'Info-parents.  
*Parenthèse from the FPFGB: The magazine Parenthèse from the Federation of Francophone Parents of BC will no longer be distributed to families in paper format; it is available on-line from now on. We will suggest to the Administration that the link be included in Info-parents.*

### Rapport de la trésorière / Treasurer's Report

- Le montant dans le compte de « Gaming » est de 28,233\$ et celui dans le compte quotidien est de 13,536\$.  
*The amount in the "Gaming" account is \$28,233 and in the daily account: \$13,536.*

### Rapport des comités / Committee Reports

- **Comité de préparations d'urgence:** Sans objet  
*Emergency Preparedness Committee: Nothing to report*
- **Comité des partenaires:** Le comité ne s'est pas réuni dernièrement à cause d'une révision dans les règlements syndicaux pour les enseignants.

**Partners' Committee:** *The committee has not convened recently due to revised union rules for the teachers.*

- **Comité de transport:** Jonathan McWhir a rejoint le comité. Ils se sont réunis pour discuter de l'usage des feux clignotants par les chauffeurs d'autobus.

**Transport Committee:** *Jonathan McWhir has joined the committee. They got together to discuss the use of flashing lights by the bus drivers.*

- **Comité social:** Le comité pense faire une soirée Cabane à sucre au mois de mars. Nous aimerions avoir de la bonne tourtière, de la tarte au sucre, de la musique folklorique, de la tarte d'érable sur la neige et d'autres activités. Il y aura aussi la vente de sirop et de beurre d'érable, comme on le fait chaque année.

**Social Committee:** *We are considering having a Sugar Cabin in March. We would like to have tourtière meat pie, sugar pie, folk music, maple taffy on snow and other activities. There will also be maple syrup and maple butter for sale as we do every year.*

- **Comité des levées de fonds:** La soirée Pub, la plus rentable des campagnes de financement de l'APÉ, aura lieu au mois d'avril. Sonya Marcinkowska s'est portée volontaire pour s'occuper des prix et des paniers pour les tirages. Nous demandons aux parents de penser aux prix dont ils pourraient nous faire don pour nos tirages.

**Fundraising Committee:** *Pub Night, the APÉ's largest fundraiser will take place in April. Sonya Marcinkowska has volunteered to take care of the prizes and baskets for the draws. We are asking parents to thinking about prizes that they could donate for the draws.*

### Varia / New Business

- **Paniers de Noël:** Merci à tous les parents qui ont donné des cadeaux pour les élèves de notre école. Nous avons reçu plus de 60 cadeaux pour les enfants et 500 \$ pour acheter des cadeaux pour les adolescents. Quelques suggestions ont été apportées pour améliorer ce programme l'année prochaine.

**Christmas Hampers:** Thank you to all of the parents who donated gifts for our school students. We received more than 60 children's gifts and \$500 cash for gifts for teenagers. Some suggestions were made for next year.

- **Juges pour le Concours d'art oratoire :** Christine Carriou est à la recherche de bénévoles pour agir en tant que juges pour le Concours d'art oratoire de Canadian Parents for French. Le concours aura lieu à Delta le mardi 8 avril 2014.

**Judges for the Speech Contest:** *Christine Carriou is looking for volunteers to act as judges for the Canadian Parents for French Speech Contest. The contest will be held in Delta on Tuesday, April 8<sup>th</sup>, 2014.*

Fin de la réunion proposée par Andrée Raymond.

Proposition appuyée par Sonya Marcinkowska et adoptée à l'unanimité.

La réunion prend fin à 21h10. *The meeting ended at 9:10 pm.*

La date de la prochaine réunion sera le lundi, 3 février 2014  
*The date for the next meeting will be Monday, February 3<sup>rd</sup>, 2014.*

***Association des parents de l'école Gabrielle-Roy***  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le lundi 3 février 2014**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C-B, V3W 4L9

**Présents:**

Marc Trépanier, K-D Watanabé, Joanne Weetman, Josée Svorinic, Andrée Raymond, Chantal Faucher, Marie-Andrée Journeault.

**Absents:** Claudia Lopez, Angélique Martin, Karina Jolin, Vivian Mikus, Stéphanie Basque, Stéphane Bélanger, Pierre Paris

**Invités:**

**Direction :** Irène Noël, Ali Belhis

**Parents :** Sonya Marcinkowska

La réunion commence à 19h08

**Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Chantal Faucher, appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Chantal Faucher, seconded by Joanne Weetman and adopted unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 4 novembre 2013 / Adoption of minutes from November 4, 2013 meeting**

Petit changement à faire sous code rouge à la page 2 : Les policiers ont fait le tour de l'école au lieu de l'école a été fouillée.

Small change to be made to the French version on page 2 under Code Red: It should say « Les policiers ont fait le tour de l'école » instead of « L'école a été fouillée ».

Adoption du procès-verbal de la réunion du 4 novembre 2013, sujet au changement mentionné, proposée par Joanne Weetman, appuyée par Chantal Faucher et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the January 14, 2013 meeting, with the change mentioned, proposed by Joanne Weetman, seconded by Chantal Faucher and adopted unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 13 janvier 2014 / Adoption of minutes from January 13<sup>th</sup>, 2014 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 13 janvier 2014 proposée par Joanne Weetman, appuyée par Andrée Bélanger et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the January 13<sup>th</sup>, 2014 meeting proposed by Joanne Weetman, seconded by Andrée Bélanger and adopted unanimously.*

## **Rapport de la direction (Mme Irène Noël et M. Ali Belhis) / Principal's Report**

- **Pratique du code rouge:** Une pratique pour le code rouge est planifiée pour le 11 février. Les enfants seront avisés à l'avance qu'il s'agit d'une pratique.  
*Code Red Drill: A practice for a Code Red is scheduled for February 11<sup>th</sup>. Children will be notified in advance that this is just a practice.*
- **Programme DIRE contre l'intimidation:** Les visites en salle de classe des leaders communautaires commencent le 18 février.  
*WITS Anti-Bullying Programme: The community leaders will be visiting classrooms starting February 18<sup>th</sup>.*
- **Soirée portes ouvertes :** La soirée portes ouvertes annuelle pour les parents qui pensent à inscrire leur enfant l'an prochain est le 12 février.  
*Annual Open House: The school's annual Open House for parents wishing to know more about registering their child for next year is on February 12th.*
- **Inscriptions septembre 2014:** Il y a déjà 36 maternelles d'inscrits pour l'an prochain, ce qui est un nombre plus élevé qu'à la même époque l'année dernière.  
*September 2014 Registrations: There are already 36 kindergarteners registered for next year, which is more than there were at this time last year.*
- **Composition des classes:** Suite à la décision du juge Griffin de la cour suprême de la C-B, les écoles pourront être obligées de revoir le nombre maximal d'élèves dans les classes au primaire. Le gouvernement fait appel de la décision du tribunal.  
*Class Composition: Following the decision by Judge Griffin of the BC Supreme Court, schools may have to adjust the maximum number of students in primary classes. The government is appealing the decision.*
- **Voyage à Loon Lake des 6<sup>e</sup>:** Un voyage est planifié pour les élèves de 6<sup>e</sup> année. Comme l'an dernier, les enfants iront à Loon Lake près de Maple Ridge pour 3 jours. Il y a présentement une vente de chocolat chaud dans l'école pour lever des fonds pour ce voyage.  
*Grade 6 Trip to Loon Lake: A trip is planned for the grade 6's. Like last year, the children will go to Loon Lake near Maple Ridge for 3 days. They are currently selling hot chocolate to raise funds for this trip.*
- **Chanson de l'amitié :** Les trois coordinatrices de DIRE (Mmes Lise Roy, Nathalie Lavoie et Mirella Vasilache) veulent préparer les enfants pour faire la chanson de l'amitié (Cup Song) et la présenter durant la semaine de la francophonie, la semaine du 12 mars 2014.  
Exemples: <https://www.youtube.com/watch?v=hvEw8VLeWbU>,  
<https://www.youtube.com/watch?v=cMqqhUFxGRE>  
*Cup Song: The three WITS Programme coordinators (Mmes Lise Roy, Nathalie Lavoie and Mirella Vasilache) want to teach the children the "Cup Song" and present it during Francophone Week, the week of March 12<sup>th</sup>, 2014.*

- **Cuisine:** Il n'y aura pas de rénovations majeures dans la cuisine pour le moment, et le matériel devra être acheté neuf finalement. Des soupes et salades seront bientôt servies pour les élèves du secondaire. L'école demande si l'APÉ serait en mesure de donner un appui financier pour aider à l'achat du matériel pour les élèves.  
*Kitchen: There will be no major renovations in the kitchen for the time being and the equipment will need to be purchased after all. Soups and salads will soon be sold to high school students. The school asked whether the PAC might be able to help financially with the purchase of the new material for the students.*
- **Évaluations des habiletés de base (ÉHB):** Tout est presque fini. Il ne reste que le sondage pour les parents à faire.  
*Foundation Skills Assessment (FSA): They are pretty much all done. There is just the survey left to send out to the parents.*

### Questions des parents / Parents' Questions

- **Quelle est la fréquence des pratiques d'incendie?** Il y a 13 pratiques en tout cette année pour le feu, le code rouge et le code jaune.  
*How often are the fire drills? There are 13 practice drills this year for fire, code reds and code yellows.*
- **Qu'est-ce qu'un code jaune?** Un code jaune est déclenché quand il y a une menace à l'extérieur de l'école, dans le quartier. Les portes de l'école sont verrouillées et les cours continuent à l'intérieur.  
*What is a Code Yellow? A code yellow is called when there is a danger outside of the school in the neighbourhood. The school doors are locked and classes continue inside the school.*
- **Qu'en est-il des travaux de rehaussement de clôtures?** Les travaux commenceront bientôt pour rehausser la clôture près du terrain de jeux. Le Conseil scolaire francophone est encore en pourparlers avec la ville de Surrey pour ce qui est des passages de piétons qui aboutissent dans la cour de l'école.  
*What is happening with the work to raise the fence? Work will begin soon to raise the fence near the playground. The Francophone School Board (the CSF) is still in talks with the City of Surrey regarding the pedestrian walkways that lead onto the field.*

### Suivi de la dernière réunion / Business Arising

- **Photos de famille:** La prise de photos devrait avoir lieu vers la mi-mai pour pouvoir l'offrir à tous ainsi qu'aux finissants et leur familles. Le problème du frais d'envoi a été réglé.  
*Family Portraits: The photo sessions should take place in mid-May for everyone, including the graduates and their families. The shipping fee problem has been resolved.*
- **Cabane à sucre:** La date choisie est le vendredi 7 mars. Ça aura lieu au carrefour de l'école. Le théâtre et la cuisine ont aussi été réservés. Nous servirons de la tourtière ainsi que la tarte au sucre et il y aura la tarte d'érable aussi.  
*Sugar Shack: The date chosen is Friday, March 7<sup>th</sup>. It will take place in the school carrefour.*

*The theatre and the kitchen have also been booked. We will serve tourtière and sugar pie as well as having maple taffy pulls.*

- **Soirée Pub:** La date sera le 5 avril 2014 et ce sera au pub Sawbucks à South Surrey.  
*Pub Night: It will be on April 5<sup>th</sup>, 2014. It will be held at Sawbucks Pub in South Surrey.*
- **Vente de sirop d'érable:** Les commandes seront acceptées entre le 12 et le 26 février et elles seront remises aux familles lors de la soirée cabane à sucre. Les prix sont comparables à l'an dernier.  
*Maple Syrup Sale: Orders will be taken between February 12<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup> and will be ready for pickup at the Sugar Shack evening. Pricing is similar to last year.*

### **Rapport du Président / President's Report**

- **Parenthèse:** Nous aurons besoin d'un article pour la prochaine sortie du journal de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique. Le sujet de l'inauguration du mât totemique a été choisi.  
*Parenthèse: We will need an article for the upcoming release of the newsletter of the BC Federation of Francophone Parents. The official inauguration of our totem pole was chosen as a topic.*

### **Rapport de la trésorière / Treasurer's Report**

- Le montant dans le compte de « gaming » est de 20,234\$ et celui dans le compte quotidien: 14,355\$.  
*The amount in the "Gaming" account is \$20,234 and in the daily account: \$14,355.*

### **Rapport des comités / Committee Reports**

- **Comité de préparations d'urgence:** Les pochettes d'identification ont été mises à jour.  
*Emergency Committee: The emergency ID pouches have been updated.*
- **Comité de levée de fonds :** La soirée cinéma du mois de janvier a rapporté 138\$ et il y avait plus d'une centaine de participants. La prochaine soirée cinéma aura lieu au mois de mai.  
*Fundraising Committee: We collected \$138 at January's Movie Night and there were around 100 participants. The next movie night will take place in May.*

### **Varia / New Business**

- **Calendrier scolaire:** Le Conseil scolaire francophone devrait nous proposer un calendrier sous peu pour 2014-2015. L'APÉ fera un sondage auprès des parents pour savoir leurs préférences concernant les dates des périodes de congé.  
*School Calendar: The CSF should propose a 2014-2015 school calendar to us shortly. The PAC will do a survey of the parents to know what their preferences are regarding the dates for*

*school holidays.*

- **Semaine de la francophonie:** L'APÉ fera une cabane à sucre et une vente de sirop d'érable juste avant la semaine de la francophonie (la semaine du 12 mars 2014). À l'école il y aura la dictée régionale PGL, la remise de certificats et la chanson d'amitié faite en groupe.  
*Francophone Week: The APÉ will have a Sugar Shack and a maple syrup sale just before Francophone Week (which is the week of March 12<sup>th</sup>, 2014). The school will be hosting the regional level of the Dictée PGL, the school awards ceremony and the student body Cup Song.*
- **Célébration multiculturelle de l'Association francophone de Surrey:** L'AFS a demandé si l'APÉ pourrait aider encore pour leur célébration multiculturelle en payant pour la location d'un château gonflable.  
*Francophone Association of Surrey's Multicultural Celebration: The AFS has asked if the APÉ could contribute to their multicultural celebration again this year by paying for the bouncy castle rental.*

Proposition de déboursier jusqu'à 250\$ pour la location d'un château gonflable pour la fête multiculturelle de l'AFS en juin, faite par Marie-Andrée Journeault.

Appuyée par Marc Trépanier.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to pay up to \$250 for a bouncy castle rental for the AFS multicultural celebration in June made by Marie-Andrée Journeault.*

*Seconded by Marc Trépanier.*

*Motion carried unanimously.*

Fin de la réunion proposée par Marc Trépanier.

Proposition appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

La réunion prend fin à 21h22.

*The meeting ended at 9:22 pm.*

La prochaine réunion aura lieu lundi, le 3 mars 2014.

*The next meeting will take place on Monday, March 3<sup>rd</sup>, 2014.*

***Association des parents de l'école Gabrielle-Roy***  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le lundi 5 mai 2014**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C-B, V3W 4L9

**Présents:** Marc Trépanier, K-D Watanabé, Andrée Raymond, Kathy Gabriel, Stéphane Bélanger, Vivian Mikus, Chantal Faucher, Marie-Andrée Journeault, Josée Svorinic.

**Absents:** Claudia Lopez, Angélique Martin, Karina Jolin, Stéphanie Basque, Pierre Paris.

**Invités:**

**Direction :** Irène Noël

**Parents:** Lindly Liew, Joanne Weetman.

La réunion commence à 19h04

**Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Chantal Faucher, appuyée par Stéphane Bélanger et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Chantal Faucher seconded by Stéphane Bélanger and adopted unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 7 avril 2014 / Adoption of minutes from April 7<sup>th</sup>, 2014 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 7 avril 2014 reportée à la prochaine réunion.

*Adoption of the minutes of the April 7<sup>th</sup>, 2014 meeting postponed until the next meeting.*

**Rapport de la direction (Mme Irène Noël) / Principal's Report**

- **Présentations d'invités variées :** Quelques présentations différentes sont prévues. L'une sera de la GRC et du Conseil scolaire francophone (CSF) sur l'intimidation et le bon comportement en général pour les 7-8<sup>e</sup> années à laquelle les parents seront aussi invités. Une autre sera sur le thème de la sécurité routière pour les 11-12<sup>e</sup> à la fin mai. Des joueurs des White Caps, (l'équipe professionnelle de soccer de Vancouver), feront une présentation pour les élèves de l'élémentaire au gymnase.

***Various Guest Presentations:*** *A few different presentations are planned. One will be by the RCMP and the Conseil scolaire francophone (CSF) on bullying and good behavior in general for grades 7 and 8, to which parents will be invited. Another will be on the theme of road safety for grades 11-12 later in May. Players from the White Caps, (Vancouver's professional soccer team), will do a presentation for elementary students in the gym.*

- **Cuisine:** Des collations pour le petit déjeuner sont disponibles à la cuisine. Un courriel pour en informer les parents sera envoyé. Les parents ont aussi exprimé des commentaires positifs concernant le repas lasagne.  
*Kitchen: Breakfast snacks are available from the kitchen. An email to advise the parents about it will be sent out. Parents have also made very positive comments about the lasagna hot lunch.*
- **Grève des enseignants:** Jusqu'à date, les moyens de pressions des enseignants n'ont pas eu beaucoup d'impacts négatifs dans notre école, puisque tout le personnel de soutien est déjà dehors pour les récréations.  
*Teachers' Strike: So far, the teachers' job action hasn't had too much negative impact on our school because all the support staff is already outside for recess time.*
- **Programme pour les 7-8<sup>e</sup> années:** Un programme est en préparation pour prévenir les problèmes de comportement avec ce groupe d'âge critique. Plus de détails à venir.  
*Programme for Grades 7 and 8: A programme is in the works to prevent behavioural issues with this critical age group. More details to come.*
- **Journée sportive du 6 juin:** Si la grève se poursuit, l'école demandera aux parents d'aider comme ce fut le cas il y a deux ans.  
*June 6<sup>th</sup> Sports Day: If the strike continues, the school will ask the parents for help like they did two years ago.*
- **Semaine multiculturelle du 12-16 mai:** La planification est terminée. Un spectacle est prévu au gymnase le jeudi après-midi.  
*Multicultural Week, June 12<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>: The planning is all finished. A concert in the gym is planned for the Thursday afternoon.*
- **La Grande Traversée:** La Grande Traversée qui est un relais à vélo à travers le Canada tenu dans le cadre du défi Pierre-Lavoie, débutera la semaine du 12 mai. Les 3 étudiants choisis de notre école feront la section entre Revelstoke et Calgary.  
*The Great Canadian Ride: The Great Canadian Ride, which is a bike relay race across Canada that is part of the Pierre Lavoie Challenge, will start the week of May 12<sup>th</sup>. The 3 students chosen from our school will be doing the section between Revelstoke and Calgary.*

### Questions des parents / Parents' Questions

- **Combien de maternelles sont inscrits pour septembre maintenant?** Il y en a 49 à présent. La direction prévoit 14 divisions au primaire, possiblement 15.  
*How many kindergartners are now registered for September? There are presently 49 kindergarten registrations. The school is planning for 14 divisions at the elementary level, possibly 15.*
- **Est-ce qu'il serait possible d'installer une piste de course dans le terrain?** Malheureusement, les prix sont hors du budget.  
*Can we install a race track for track and field behind the school? It's unfortunately too expensive.*

## Suivi de la dernière réunion / Business Arising

- **Photos de famille:** La prise de photos de famille aura lieu le 13 et 14 mai 2014.  
*Family Portraits: The family pictures will be taken on May 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup>, 2014.*
- **Pub Night:** La soirée Pub Night n'a attiré que la moitié de la clientèle habituelle. 40 billets ont été vendus. Merci à Sonya Marcinkowska pour son excellent travail avec les paniers. Pour améliorer la rentabilité de la soirée, les parents ont discuté de peut-être tenir la soirée plus tôt dans l'année scolaire, puisque la date habituelle de mars est trop près de l'activité cabane à sucre que les membres de l'APÉ aimeraient répéter. Les parents ont aussi discuté de changer d'endroit ou de tenir la soirée un vendredi soir au lieu d'un samedi.  
*Pub Night: Pub Night only drew about half the usual crowd. 40 tickets were sold. Thank you to Sonya Marcinkowska for her excellent work with the baskets. To improve the profitability of the evening, parents discussed holding the evening earlier in the school year, since the usual date in March is too close to the Sugar Shack activity that members of the APÉ wish to repeat. Parents also discussed changing pubs or whether to hold the event on a Friday night instead of Saturday.*

## Rapport du président / President's Report

- **Camps d'été:** La Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique (FPFCB) est en train de préparer une liste des camps d'été en français.  
*Summer Camps: The Federation of Francophone Parents (FPFCB) is preparing a list of summer camps in French.*
- **Prise en charge des enfants de 4 ans.:** Un groupe de travail du CSF et de la FPFCB est en train d'étudier ce qui se fait dans d'autres provinces pour les enfants de 4 ans dans le système éducatif. Leur rapport sur ce sujet sortira le 11 août.  
*Education of 4 years old children: A working group from the CSF and FPFCB is studying what is happening in other provinces for 4 years old children in the education system. Their report on the subject will be released on August 11.*
- **Opportunité FPFCB:** La FPFCB offre aussi un rabais pour le gala Air Canada tenu dans le cadre du Festival d'été francophone de Vancouver.  
*FPFCB Offer: The FPFCB is offering a rebate for the Air Canada gala held during The Francophone Summer Festival in Vancouver.*
- **Élections CSF :** Les élections au Conseil scolaire francophone pour les postes de conseillers au conseil d'administration auront lieu en novembre 2014.  
*CSF Elections: The elections for the positions of School Board Trustees will be held in November 2014.*

## Rapport de la trésorière / Treasurer's Report

- Le montant dans le compte de « gaming » est de 23,452.06\$ et celui dans le compte quotidien: 15,546.64\$ en date du 30 avril 2014.  
*The amount in the "Gaming" account is \$23,452.06 and in the daily account: \$15,546.64 as of April 30<sup>th</sup>, 2014.*

## Rapport des comités / Committee Reports

Aucun des comités n'a quelque chose à rapporter.  
*None of the committees has anything to report.*

## Varia / New Business

- **Dîner d'appréciation pour le personnel:** Le lunch d'appréciation annuel est prévu pour le 29 mai. Josée Svorinic en fera la coordination.  
*Staff Appreciation Lunch: The staff appreciation lunch is planned for May 29<sup>th</sup>. Josée Svorinic will be coordinating it.*
- **Vente de livres usagés:** Tous sont en faveur de reporter à l'an prochain.  
*Used Books Sale: Everyone is in favour of postponing until next year.*
- **Cinéma:** Un courriel a été reçu nous informant qu'à compter du 12 avril, le CSF n'aura plus de licence de projection avec la compagnie habituelle pour couvrir les films présentés hors des heures de classe car ils n'ont pas renouvelé leur licence avec cette compagnie.  
*Movies: An email has been received informing us that as of April 12<sup>th</sup>, the CSF will no longer have a projection license with its usual company that covered films presented outside of school hours as they did not renew their license with this company.*
- **Demande de fonds « gaming »:** La trésorière se charge de faire la demande annuelle pour les fonds «gaming» de la province.  
*Gaming Funds Request: The treasurer will prepare the annual provincial gaming funds application.*
- **Journée sportive:** L'APÉ offre normalement une station avec des fruits et une autre avec des sucettes glacées lors de la journée sportive.  
*Sports Day: The APÉ normally offers a station with fruits and another one with Freezies for Sports Day.*

Proposition de déboursier jusqu'à 500\$ pour des melons d'eau ou autre fruit et des sucettes glacées faite par K-D Watanabé.

Appuyée par Joanne Weetman.

Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to spend up to \$500 on watermelons or other fruits and Freezies made by K-D Watanabé.*

*Seconded by Joanne Weetman*

*Motion carried unanimously.*

Fin de la réunion proposée par Marc Trépanier, appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité. La réunion prend fin à 20h50. / *The meeting ended at 8:50 pm.*

La prochaine réunion aura lieu le lundi 2 juin 2014. / *The next meeting will be Monday June 2<sup>nd</sup>, 2014.*

**Association des parents de l'école Gabrielle-Roy**  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le lundi 3 novembre 2014**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C.-B. V3W 4L9

**Présents** : Jennifer Téboul, K-D Watanabé, Kathy Gabriel, Andrée Raymond, Marie-Andrée Journeault, Chantal Faucher, Nicolas Thivierge, Lindly Liew, Shannon Ker, Darren Scharfenberg

**Absents** : Vivian Mikus, Josée Svorinic, Kamal Bencherifa

**Invités** :

**Direction** : Irène Noël

**Parents** : Marc Trépanier, Marisa Bonilla Contreras, Patrick Brisard, Christine Storz, Eddy Alexandre, Sonya Marcinkowska, Dalcyce Bergeron, Joanne Weetman, Marilyn Tang, Chhor-Huy Priolet, Arlette Wege-Mananda Gateka

**1. Ouverture de la séance / Call to order**

La réunion commence à 19 h 05.

*Meeting is called to order at 7:05pm.*

**2. Présentations / Introductions**

**3. Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Joanne Weetman, appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Joanne Weetman, seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously.*

**4. Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 6 octobre 2014 / Adoption of minutes from October 6<sup>th</sup>, 2014 meeting**

Après discussion pour remplacer le terme « de-compartmentalization » par « streaming » en anglais, il est décidé de laisser le procès-verbal tel quel et de faire le changement dans les prochains procès-verbaux.

*After discussing replacing the term "de-compartmentalization" in English, it was decided to leave the minutes as is and to start using the new term in future minutes.*

Adoption du procès-verbal de la réunion du 6 octobre 2014 proposée par Marc Trépanier, appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the October 6<sup>th</sup>, 2014 meeting proposed by Marc Trépanier, seconded by Joanne Weetman and carried unanimously.*

**5. Rapport de la direction / Principal's Report**

**Repas chauds :** Le programme est commencé depuis une semaine. Les grands du secondaire aident les petits; ils les guident vers la cuisine, les aident à ramasser leur plateau et les guident vers la salle de classe où ils mangent. On sert de 50 à 60 repas par jour. Le chef variera le menu selon les saisons.

*Hot meals: The programme started last week. Older kids from high school are helping the littler ones by guiding them to the kitchen, helping them with their tray and guiding them to the classroom where they eat. They are serving 50 to 60 meals per day. The Chef will vary the menu according to seasons.*

**Déplacement de la 7<sup>e</sup> année à l'élémentaire :** Madame Noël a fait un retour sur ce point pour expliquer d'où venait la demande du CSF qui voulait déplacer la 7<sup>e</sup> année à l'élémentaire. Le but était d'offrir autant d'heures de mathématiques en 7<sup>e</sup> année dans les écoles du CSF où la 7<sup>e</sup> année fait partie du secondaire, que dans les écoles où la 7<sup>e</sup> année fait partie de l'élémentaire. Madame Noël a confirmé qu'ils veilleront à ajouter un bloc de mathématiques l'année prochaine pour avoir quatre blocs par semaine.

*Moving 7th grade to the elementary level: Madame Noël followed up on the question of the CSF wanting to move 7<sup>th</sup> grade to elementary. The goal was to offer as many hours of mathematics in grade 7 in CSF schools where the 7<sup>th</sup> grade is part of secondary level, as in the schools where the 7<sup>th</sup> grade is part of the elementary level. Madame Noël said they will ensure that one math block is added next year to bring it up to 4 blocks per week.*

**Rattrapage d'heures d'instruction :** Afin de rattraper des heures perdues à cause de la rentrée tardive, il y aura moins d'activités sociales planifiées durant la semaine multiculturelle et celle de la francophonie.

*Catching up on lost hours of instruction: In order to get back some of the hours lost due to the late school start, there will be less social activities planned for the multicultural and Francophonie weeks.*

**Inscriptions :** Il y a eu deux nouvelles inscriptions le 3 novembre. Le total est de 563 élèves.

*Registrations: There were two new students registered on November 3<sup>rd</sup>. The total is now 563 students.*

## **6. Questions des parents / Parents' Questions**

**Q : Si les classes sont pleines et qu'il y a d'autres inscriptions durant l'année, que se passera-t-il? / If classes are full and there are more registrations during the year, what will happen?**

**R :** Il faudra remanier les classes, surtout en maternelle et 1<sup>re</sup> année. / *Classes will need to be adjusted, especially in kindergarten and 1<sup>st</sup> grade.*

**Q : Que se passe-t-il avec le Comité des partenaires? / What is happening with the Partners' Committee?**

**R :** Pour s'aligner sur les écoles du système anglais où il n'y a pas de tel comité, le syndicat a demandé aux enseignants de ne pas participer au comité. Le comité comprend donc des employés de soutien, des parents, des élèves, des représentants de la prématernelle la Coccinelle et la direction. / *In order to be consistent with the English system, where there is no such committee, the union asked teachers to not participate in the committee. The committee is therefore comprised of support staff, parents, students, representatives of the preschool La Coccinelle and the administration.*

**Q : Y a-t-il une activité d'organisée pour remercier les chauffeurs d'autobus dans le temps de Noël? / Will there be an bus driver appreciation event planned at Christmas time?**

**R :** Oui, normalement on les accueille et on leur offre café, chocolat chaud et biscuits durant le concert. / *Yes, we usually invite them for coffee, hot chocolate and cookies during the Christmas concert.*

**Q : Peut-on avoir des caméras dans les autobus?** / *Can cameras be installed in the buses?*

R : Il faut parler à Thirdwave. Certains autobus sont équipés de caméras déjà. Si on reçoit des plaintes, on peut déplacer les caméras d'un autobus à un autre. / *You need to contact Thirdwave if there is an issue. There are cameras in certain buses. If we get complaints, we can move the cameras from one bus to another.*

**Q : L'école a-t-elle accepté des élèves avec les nouveaux critères d'admission adoptés par le CSF? Ces critères sont-ils sur le site du CSF?** / *Has the school accepted students under the new CSF admission criteria? Can we find those criteria on the CSF website?*

R : La direction a reçu deux demandes de parents non ayants droit et elles ont été refusées par manque d'espace. Les critères sont affichés sur le site du CSF. / *The school received two requests from non rights holders and they were turned down due to a lack of space. Admission criteria are posted on the CSF website.*

**Q : Comment peut-on savoir dans quelle division se trouve notre enfant?** / *How can we find out what is our child's division number?*

R : La plupart des enfants le savent. Sinon, communiquez avec l'enseignant. / *Most students know. Otherwise, you can contact your child's teacher.*

**Q : La planification pour le projet éducatif de décloisonnement est-elle terminée? Le temps de suppléance va-t-il diminuer?** / *Is the planning for the streaming project completed? Will there be fewer substitutes?*

R : Oui, les enseignants ont fini récemment de tout planifier et les cours ont commencé dans leur nouveau format avec les groupes réguliers et enrichis. Il y aura moins de suppléance maintenant que le programme est lancé. / *Yes, teachers recently finished and classes have started in the new format of regular and enriched groups. There should be fewer substitutes now that the programme is rolled out.*

**Q : Allez-vous garder les noms « régulier » et « enrichi » pour le décloisonnement? Les élèves seront-ils réévalués régulièrement?** / *Will you keep the names « regular » and « enriched » for the streaming project? Will students be re-evaluated regularly?*

R : Oui, ce seront ces noms qui serviront. Oui ils seront réévalués dans quelques mois. / *Yes those names will remain. Yes the students will be re-evaluated in a couple of months.*

## **7. Suivi de la dernière réunion / Business Arising from previous meeting**

**Équipe anti-poux** : Des parents ont fait le tour des classes de l'élémentaire et ont envoyé les lettres aux parents. Seuls quelques cas de pédiculose ont été découverts. Un suivi est effectué deux semaines plus tard auprès de ces élèves.

**Head lice checks**: *Some parents checked all the elementary students and sent letters home to parents. Just a few cases were found. Those students will be checked two weeks later.*

**BBQ des portes ouvertes** : On a vendu moins de repas cette année. Tous les restes sont allés au Projet Lien.

**BBQ at the Open House**: *We sold fewer meals this year. All leftovers were given to the Project Lien.*

**Lettre au CSF** : Marc Trépanier écrira une lettre au CSF en soutien de l'école Victor-Brodeur au sujet du processus de consultation publique qui a eu lieu cet été au sujet des changements à la politique P304 sur la gouvernance.

**Letter to the CSF**: *Marc Trépanier will write a letter to the CSF in support of École Victor-Brodeur*

regarding the public consultation process last summer about the changes to policy P304 on governance.

### **Calendrier de novembre / November Calendar:**

- Lecture-o-thon : Seulement la vente de magazines aura lieu cette année. Puisque les classes ont commencé tard en septembre, les enseignants ne feront pas le concours de lecture en classe.  
*Read-a-thon: There will only be the sale of magazines this year. Due to school starting late, the teachers won't do the reading contest in class.*
- Congrès FPFGB : 21-22 novembre. La présidente de l'APÉ ne peut pas s'y rendre. Sonya Marcinkowska et Patrick Brisard se sont portés volontaires.  
*FPFGB conference: November 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup>. The APÉ president can't go. Sonya Marcinkowska and Patrick Brisard volunteered to go.*
- Les cartes de Noël : Les enseignants ont reçu le matériel la semaine du 27 octobre. Les parents ont reçu l'information le 3 novembre.  
*Christmas cards: Teachers received the material week of October 27<sup>th</sup>. Parents received the information on November 3<sup>rd</sup>.*
- Soirée-cinéma : Il a été décidé de tenir la première soirée-cinéma le vendredi 14 novembre 2014 à 18 h 30. Le film présenté sera Écho (Earth to Echo).  
*Movie Night: The first movie night will take place on November 14<sup>th</sup>, 2014 at 6:30 pm. The movie will be Earth to Echo.*

**Horaire des réunions de l'APÉ** : Les réunions de l'APÉ auront désormais lieu le premier mardi du mois. La prochaine réunion sera donc le mardi 2 décembre.

*APÉ meeting schedule: The APÉ meetings will now take place on the first Tuesday of every month. The next meeting will therefore be on Tuesday, December 2<sup>nd</sup>.*

### **8. Rapport de la présidente / President's Report**

Pas de rapport puisque c'est la première réunion de la nouvelle présidente.  
*No report since this is the first meeting for the new president.*

### **9. Rapport de la trésorière / Treasurer's Report**

- Solde du compte Gaming / *Gaming account balance: 33 935 \$.*
- Solde du compte quotidien / *General account balance: 17 922 \$.*

### **10. Rapports des comités / Committee Reports**

#### **10.1 Comité des partenaires / Partners' Committee**

Aucune réunion. La Coccinelle a accepté que Patrick Brisard soit un de ses représentants.  
*No meeting. La Coccinelle accepted having Patrick Brisard as one of their representatives.*

#### **10.2 Comité de transport / Transport Committee**

- Pour toute question ou plainte au sujet des autobus, il faut communiquer tout d'abord avec Thirdwave et mettre l'école ([ecole\\_gabrielle\\_roy@csf.bc.ca](mailto:ecole_gabrielle_roy@csf.bc.ca)) et le comité de transport de l'APÉ ([marct.mylener@gmail.com](mailto:marct.mylener@gmail.com)) en copie conforme. Pour poser des questions au sujet du comité, il faut écrire à Marc Trépanier à [marct.mylener@gmail.com](mailto:marct.mylener@gmail.com).  
*For enquires or complaints about buses, please write to Thirdwave and cc the school*

*(ecole\_gabrielle\_roy@csf.bc.ca) and the APÉ's Transport committee (marct.mylener@gmail.com). For any enquiries regarding the committee, please write to Marc Trépanier (marct.mylener@gmail.com).*

- Un parent a demandé s'il est normal que les grands soient aussi assis trois par siège. On a conseillé de contacter Thirdwave, car la règle dit que seuls les petits peuvent être trois par siège. *A parent asked if it is normal to have older kids sit 3 per seat. It was recommended to contact Thirdwave as the rule says only small kids should be 3 per seat. .*

### **10.3 Comité d'urgence / Emergency Preparedness Committee**

- Les fiches d'information pour tous les élèves ont été mises à jour et classées selon leurs nouvelles classes.  
*All information files for all of the students were updated and put into order according to their new classes.*
- L'inventaire du matériel d'urgence a été effectué.  
*Inventory of emergency kits has been done.*
- Il faudra acheter : de l'eau pour une journée; des piles D, C, AA; des sacs de premiers soins pour la division 25; des tubes de Polysporin.  
*Items needed to be purchased: water for one day; batteries D, C, AA; first aid bags for division 25; Polysporin tubes.*
- Un parent de l'école qui est formateur en cours de premiers soins et d'urgence a offert de donner une formation en français à tous ceux qui s'y intéressent.  
*A parent who is a first aid trainer has offered to give a first aid and emergency course in French to those who are interested.*
- Une vidéo de formation sera préparée pour les membres du personnel de l'école désignés comme personnes-ressources en cas d'urgence pour leur montrer où se trouve tout le matériel d'urgence.  
*A training video will be made for the school employees designated as emergency people to show them where to find all of the emergency equipment.*
- La présidente présentera un projet à l'école pour donner de la formation au cours de la semaine du 5 mai, qui est la semaine canadienne de la sécurité civile.  
*The APÉ president will propose hosting a training session at the school during the week of May 5<sup>th</sup> which is Canadian Emergency Preparedness Week.*

Il est proposé par K-D Watanabé d'acheter le matériel nécessaire pour les trousseaux d'urgence pour une somme allant jusqu'à 350 \$. La proposition est appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

*Proposal by K-D Watanabé to purchase necessary items for emergency kits for up to \$350 was seconded by Joanne Weetman and carried unanimously.*

### **10.4 Comité de collecte de fonds / Fundraising Committee**

- La vente de magazines du Lecture-o-thon est commencée et on a déjà reçu des commandes.  
*The magazine sale for the Read-a-thon started and we have already received some orders.*
- La soirée-cinéma est prévue pour le vendredi 14 novembre.  
*Movie night is planned for November 14<sup>th</sup>.*
- L'activité des cartes de souhaits / de Noël a été lancée la semaine du 3 novembre. Pour aider les enseignants à terminer le projet, des parents seront disponibles durant les récrés du midi pour surveiller les élèves lorsqu'ils dessineront les cartes.

*The greeting / Christmas card activity was launched the week of November 3<sup>rd</sup>. In order to help the teachers finish the project, some parents will be available during the lunch-time recess to supervise the students while they design their cards.*

- La vente de livres de coupons est presque prête à commencer.  
*The sale of coupons books is about ready to start.*
- Pas de photos de famille cette année.  
*No family portraits this year.*
- La cabane à sucre et la vente de produits d'érable auront lieu autour de la fin de février.  
*The Sugar Shack and maple product sale will take place around the end of February.*
- La soirée Pub Night aura lieu autour de la mi-avril, possiblement le 11.  
*Pub Night will take place around mid-April, perhaps the 11<sup>th</sup>.*

## **11. Varia / New Business**

- La Liste de souhaits: Les lettres seront bientôt envoyées aux enseignants.  
*Wish List: Letters for the teachers' wish lists will be sent out soon.*
- Sapins de Noël: Madame Samantha Marshall, enseignante au secondaire, est à la recherche de sapins de Noël artificiels pour une activité pour les élèves. Il faut communiquer avec l'école ou bien avec l'APÉ si on a des sapins à donner.  
*Christmas Trees: Madame Samantha Marshall, high school teacher, is looking for artificial Christmas trees for a student activity. Contact the school or the APÉ if you have a tree to donate.*
- La 7<sup>e</sup> année pour les élèves de Langley: L'école des Voyageurs de Langley a fait un sondage auprès des parents pour savoir s'ils veulent envoyer leurs enfants de 7<sup>e</sup> année à Gabrielle-Roy ou aux Pionniers à Coquitlam. Les résultats semblent indiquer que les parents semblent préférer envoyer leurs enfants à Coquitlam. Le CSF examine la situation.  
*Grade 7 for Langley students: The school Des Voyageurs in Langley surveyed parents to find out if they want to send their kids in grade 7 to Gabrielle-Roy or to Les Pionniers in Coquitlam. Results seem to indicate that they are leaning towards Coquitlam. The CSF is looking into this issue.*
- Élections scolaires: Les élections scolaires pour les conseillers scolaires du CSF sont commencées et se terminent le 15 novembre. Joanne Weetman, parent de notre école, se présente comme candidate aux élections.  
*School Trustees: Elections for school trustees for the CSF are underway. Deadline to vote is November 15<sup>th</sup>. Joanne Weetman, a parent at our school, is running as a candidate.*

Fin de la réunion proposée par Marc Trépanier. Proposition appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité. La réunion prend fin à 21h10.

*Proposal to end the meeting made by Marc Trépanier, seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously. The meeting ended at 9:10 pm.*

La date de la prochaine réunion sera le mardi 2 décembre 2014  
*The next meeting will take place Tuesday December 2<sup>nd</sup>, 2014.*

**Association des parents de l'école Gabrielle-Roy**  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le lundi 6 octobre 2014**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C-B, V3W 4L9

**Présents:** Marc Trépanier, K-D Watanabé, Kathy Gabriel, Andrée Raymond, Marie-Andrée Journeault, Vivian Mikus, Josée Svorinic, Stéphane Bélanger, Chantal Faucher

**Absents:** Claudia Lopez, Angélique Martin, Karina Jolin, Stéphanie Basque, Pierre Paris

**Invités:**

**Direction :** Irène Noël, Ali Belhis

**Parents:** Marilyn Tang, Joanne Weetman, Jennifer Téboul, David Téboul, Nicolas Thivierge, Kamal Bencherifa, Shannon Ker, Darren Scharfenberg, Patrick Brisard, Souad Yassin, Dalyce Bergeron, Joan Shipman, Marie-Claude Gaudreault.

La réunion commence à 19h07

À noter que la réunion de septembre n'a pas eu lieu en raison du conflit de travail des enseignants en Colombie-Britannique.

*Please note that the September meeting was cancelled due to the BC teachers' labour dispute.*

**Adoption de l'ordre du jour / Adoption of Meeting Agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par K-D Watanabé, appuyée par Chantal Faucher et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by K-D Watanabé seconded by Chantal Faucher and adopted unanimously.*

**Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 2 juin 2014 / Adoption of the minutes from the June 2<sup>nd</sup>, 2014 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 2 juin 2014 proposée par Kathy Gabriel, appuyée par Vivian Mikus et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the June 2<sup>nd</sup>, 2014 meeting proposed by Kathy Gabriel, seconded by Vivian Mikus and adopted unanimously.*

**Suivi de la dernière réunion / Business Arising**

Reporté après le rapport de la direction.

*To be covered after the Principal's Report.*

## **Rapport de la direction (Mme Irène Noël) / Principal's Report**

- **Rentrée scolaire:** La direction tient à remercier les parents de l'APÉ pour l'épluchette de blé d'Inde.  
*Back to School Activities: The Administration would like to thank the parents of the APE for the Corn Roast.*
- **Calendrier scolaire:** À noter que le calendrier scolaire a été modifié pour refléter la nouvelle date de début des classes. Une nouvelle copie a été envoyée aux parents par courriel.  
*School Calendar: Please note that the school calendar has been modified to include the new start date of classes. A new copy has been sent to parents by email.*
- **Portes ouvertes de l'école :** Les portes-ouvertes pour les élèves de la 1<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année et leurs parents auront lieu le 9 octobre 2014. Les maternelles auront leur propre soirée des portes ouvertes le 14 octobre.  
*School Open House: The Open House for grades 1 to 12 students and their parents will be on October 9<sup>th</sup>, 2014. The kindergarteners will have their own Open House on October 14<sup>th</sup>.*
- **Nombre d'élèves:** L'école compte à présent 560 élèves au total, dû à une augmentation du nombre d'élèves à l'élémentaire.  
*Number of Students: There are now 560 students in total at the school due to an increase in the number of elementary students.*
- **Poux de tête:** Il y a déjà quelques cas de recensés à l'école. Des parents de l'APÉ (le « Poux Crew ») tiendront une vérification des cheveux des élèves de l'élémentaire.  
*Head Lice: There are already some cases at the school. Some PAC / APÉ parents (the "Poux Crew") will be conducting a lice patrol check.*
- **Photos individuelles:** Les photos individuelles pour les élèves seront prises le 7 octobre.  
*Individual Student Pictures: Individual school pictures will be taken October 7<sup>th</sup>.*
- **Nouveau plan éducatif:** Ça se passe bien malgré un retour en classe inhabituel. Le personnel a commencé graduellement à adhérer au nouveau programme et les rencontres de formation continuent.

Les regroupements du projet de décloisonnement sont les suivants :

- **Maternelle:** Emphase sur la francisation. La direction en profite aussi pour faire un rappel de parler français à la maison.
- **Élémentaire 1-2-3:** Il y aura deux blocs par semaine pour faire des projets communs en littératie. L'emphase sera d'avoir des groupes de niveau équivalent travailler avec les intervenants en orthopédagogie, en francisation et du temps avec la bibliothécaire.
- **Élémentaire 4-5-6:** L'emphase est sur les mathématiques et le français et en répondant aux besoins pédagogiques des élèves afin de les préparer pour le secondaire. Les enfants ayant besoin de plus de défis (enrichissement) sont groupés ensemble, ceux qui suivront le programme régulier sont aussi ensemble. Les professeurs ont du temps de libéré dans leurs horaires pour leur permettre de partager leur meilleures pratiques. Ils sont appuyés par les orthopédagogues.

- Secondaire: Les élèves de la 7 à la 9<sup>e</sup> année sont séparés pour certaines matières pour commencer à offrir des chances d'enrichissement pour ceux qui ont le potentiel de participer au programme IB.

**New Educational Plan:** *It seems to be going well despite an unusual start to the school year. Staff has gradually been coming on board with the new programme and training meetings are continuing.*

*The groups for the de-compartmentalization project are:*

- Kindergarten: *Focus on learning French. The school Administration would also like to remind parents to speak French at home with them.*
- Elementary 1-2-3: *There will be 2 weekly blocks to do group projects on literacy. The focus will be on having groups of equivalent level to work with learning specialists, French specialists and time with the librarian.*
- Elementary 4-5-6: *The emphasis is on math and French and in responding to the educational needs of the students in order to prepare them for the secondary level. Children who need more challenges (enrichment) are grouped together, as are those who will be following the regular program. Teachers have time in their schedules to allow them to share best practices together. They are supported by learning assistants.*
- Secondary: *Students from grades 7 to 9 are separated into groups for certain subjects to begin offering enrichment opportunities for those who have the potential to participate in the IB programme.*

### Questions des parents / Parents' Questions

- **Est-ce que la planification des pratiques de tremblement de terre et d'incendie est faite à l'avance?** Oui, notre école fait le plus de pratiques au CSF. Il y avait une pratique de prévue le 30 septembre qui a été reportée. L'école participera à la pratique provinciale (ShakeOut BC) de tremblement de terre le 16 octobre. Il y aura aussi une pratique pour le code rouge le 4 novembre et le code jaune plus tard.

*Do you plan on practicing earthquake and fire drills? Yes, our school does the most drills in the CSF. There was a drill scheduled for September 30<sup>th</sup> that was postponed. The school will participate in the ShakeOut BC provincial earthquake drill on October 16<sup>th</sup>. There will also be a practice code red on November 4<sup>th</sup> and for code yellow later on.*

- **Qu'est-ce qui se passe en cas d'urgence pour les enfants dont les parents n'ont pas fourni le 5\$ pour la trousse d'urgence?** L'APÉ contribue pour s'assurer qu'il y ait du matériel pour tous les enfants. Le comité d'urgence de l'APÉ a préparé des troussees pour toutes les divisions et pour tout le personnel de l'école. Ces troussees contiennent de l'eau et des provisions pour trois jours ainsi que des matériaux d'urgence.

*What happens in an emergency for children whose parents did not provide the \$5 for the emergency kit? The APÉ contributes to ensure that there are supplies for all children. The APÉ's Emergency Preparedness Committee has made up kits for all of the divisions and all of the school personnel. These kits contain water and provisions for three days as well as emergency supplies.*

- **À quel point est-on rendu avec le projet de la cuisine?** L'école a obtenu son permis des autorités sanitaires (Fraser Health) pour la préparation et la vente de repas dans le cadre du cours d'expérience de travail culinaire des 11<sup>e</sup>/12<sup>e</sup> années. Les parents recevront sous peu un menu pour commander les repas à l'avance. Le coût est de 5\$ par repas. Les jeunes du Projet

Lien et les plus jeunes mangeront dans la salle de classe à côté de la cuisine, les plus grands au carrefour.

***Where are we at with the kitchen project?** The school obtained a license from Fraser Health for the preparation and sale of food for the grades 11 and 12 culinary work experience class. Parents will soon receive a menu to order meals in advance. The cost is \$5 per meal. Kids who go to the Projet-Lien and the younger children will eat in the classroom next to the kitchen, and the older ones will eat in the Carrefour (the main entrance area where all of the tables are).*

- **Est-ce que l'école participe encore au programme DIRE contre l'intimidation comme l'an dernier?** Oui, ça sera un des sujets des rencontres de collaboration avec les enseignants. Il y aura un ou deux membres du personnel responsable. Le programme débutera d'ici quelques semaines.

***Will the school participate in the WITS programme against bullying again this year?** Yes, it will be one of the topics of the teachers' collaboration meetings. There will be one or two staff members responsible. The programme will begin in a few weeks.*

- **Est-ce que l'école a embauché des orthopédagogues?** Oui, et la direction en a même trouvé quatre. Notre bibliothécaire régulière et notre enseignante de musique au primaire seront de retour aussi.

***Did the school hire any learning assistants?** Yes and they have even found four. Our regular librarian and our primary music teacher will also be back.*

- **Cahiers d'exercices:** Un parent se demande s'il peut acheter le cahier d'exercice utilisé en classe pour éviter que son enfant ait à copier les exercices. La direction a expliqué que l'école essaie de conserver certains cahiers deux ou trois ans pour les plus grands et leur demande de copier les exercices dans un cahier d'écriture pour diminuer la facture déjà élevée de cahiers. Il ne serait pas pratique qu'un enfant dans la classe écrive dans son cahier et pas les autres. Il n'y a pas de problème à ce que l'enfant l'aie à la maison par contre si c'est ce que le parent veut.

***Workbooks:** A parent has asked if he can buy the workbook used in class to prevent her child to having to copy from the workbook. The direction explained that the school tries to keep some work books for two or three years for the older kids and asks them to copy the exercises into a blank exercise book to decrease the elevated cost of buying workbooks. It would not be practical to have an isolated child in the class writing in his notebook and not the others. Parents are welcome to have them at home, but not send the kids to school with them.*

- **Problèmes d'apprentissage:** Un parent a demandé à qui ils devraient parler en premier s'ils remarquent des débuts de problèmes d'apprentissage avec leur enfant. La direction a répondu de toujours commencer par parler avec l'enseignant.

***Learning Difficulties:** A parent asked who they should go see first if they notice early learning problems with their child. The direction has replied to always start by talking with the teacher.*

## Élections / Elections

Proposition pour changer l'agenda pour mettre les élections tout de suite pour que Mme Noël puisse agir comme scrutatrice, proposée par Josée Svorinic et appuyée par Joanne Weetman. Adoptée à l'unanimité.

*Proposal to change the agenda to put the school elections at this point of the meeting so that Mme Noël can act as scrutineer made by Josée Svorinic and seconded by Joanne Weetman. Motion carried unanimously.*

### Résultats des élections : Conseil d'administration de l'APÉ Gabrielle-Roy 2014-2015

- Présidence: Jennifer Téboul
- Vice-présidence: K-D Watanabé
- Secrétaire: Andrée Raymond
- Trésorière: Kathy Gabriel
- Directeurs/directrices:

Kamal Bencherifa	Josée Svorinic
Marie-Andrée Journeault	Shannon Ker
Lindly Liew	Darren Scharfenberg
Vivian Mikus	Nicolas Thivierge
- Marc Trépanier et Jonathan McWhir sont intéressés à continuer à s'impliquer dans le comité de transport. / *Marc Trépanier and Jonathan McWhir are interested in continuing their involvement in the Transportation Committee.*
- Les deux représentants pour le Comité des partenaires seront Chantal Faucher et Marilyn Tang. / *The two representatives on the Partners' Committee will be Chantal Faucher and Marilyn Tang.*

### Suivi de la dernière réunion / Business Arising

- **Jour des réunions de l'APÉ** – Une demande a été faite de changer le jour des réunions au mardi. Tous les membres présents sont d'accord, mais il faudra le confirmer avec la direction de l'école.  
*Day of the APÉ Meetings* – *A request has been made to move the day of the meetings to Tuesday. All of the members present agreed, but we will need to confirm with the school Administration.*
- **Bénévole de l'année:** L'APÉ a manqué la date de soumission cette fois pour le/la bénévole de l'année de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique.  
*Volunteer of the Year:* The APÉ has missed the submission deadline this time for the volunteer of the year given by the Fédération des parents francophones of BC.
- **BBQ pour la soirée portes-ouvertes:** Plusieurs parents se sont portés bénévoles. Il ne manque que des bénévoles au nettoyage.  
*Open House BBQ:* *Many parents have volunteered to help. We only need volunteers to help with the clean-up now.*

## Rapport du président / President's Report

- **Politique du CSF P304 sur la gouvernance :** Le CSF a fait une consultation publique sur l'élaboration, l'adoption et le suivi des politiques du CSF en juillet avec une date limite de réponse du 4 septembre. L'APÉ de l'école Victor-Brodeur a écrit une lettre pour relancer le processus de consultation puisque les parents n'ont pas pu en prendre connaissance ou en discuter pendant les vacances.

*CSF Policy P304: The CSF did a public consultation on the elaboration, adoption and follow-up on CSF policies in July with a deadline for responses of September 4<sup>th</sup>. The APÉ of Victor-Brodeur wrote a letter to restart the consultation process as the parents didn't have a chance to familiarize themselves or discuss the issue during vacation.*

Proposition d'écrire une lettre au CSF pour relancer le processus de consultation en support à l'APÉ de l'école Victor-Brodeur faite par Vivian Mikus.

Appuyée par Nicolas Thivierge

Adoptée à l'unanimité

*Motion to write a letter to the CSF to restart the consultation process, backing up Victor-Brodeur's APÉ, made by Vivian Mikus*

*Seconded by Nicolas Thivierge*

*Motion carried unanimously*

## Rapport de la trésorière / Treasurer's Report

- Le montant dans le compte quotidien est de 17,166.95\$ et celui dans le compte de « gaming » est de 14,872.85\$.

*The amount in the daily account is \$17,166.95 and in the gaming account is \$14,872.85.*

Proposition pour acheter une boîte pour conserver le matériel de la trésorière faite par Chantal Faucher

Appuyée par Andrée Raymond et adoptée à l'unanimité

*Motion to purchase a box to keep the treasurer's material made by Chantal Faucher*

*Seconded by Andrée Raymond and motion carried unanimously*

## Varia / New Business

- **Adhésion annuelle à la FPF CB:** L'APÉ est normalement membre de la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique. Le coût annuel est de 20\$.

*Annual Membership with the FPF CB: The APE is normally a member of the Federation of Francophone Parents of British Columbia. The annual membership cost is \$20.*

Proposition de renouveler notre adhésion annuelle à la FPF CB pour un coût de 20\$, faite par K-D Watanabé. Appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité

*Proposal to renew the PAC's membership in the FPF CB for \$20, made by K-D Watanabé. Seconded by Marie-Andrée Journeault and motion carried unanimously*

- **La 7<sup>e</sup> année dans les écoles du CSF:** Depuis quelques années, le CSF regroupe la 7<sup>e</sup> année au secondaire. Le CSF aimerait la classer de nouveau à l'élémentaire et ils cherchent maintenant les rétroactions des parents. La FPF CB cherche nos commentaires.

**Grade 7 in CSF Schools:** *The CSF has grouped grade 7 as part of high school for a few years now. The CSF would like to reclassify it once again as part of the elementary school and are looking for parents' feedback. The FPFGB is looking for our comments.*

Fin de la réunion proposée par Vivian Mikus, appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité. La réunion prend fin à 21h20. / *The meeting ended at 9:20 pm.*

La prochaine réunion aura lieu le lundi 3 novembre 2014. / *The next meeting will be Monday, November 3<sup>rd</sup>, 2014.*

**Association des parents de l'école Gabrielle-Roy**  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le mardi 13 janvier 2015**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C.-B. V3W 4L9

**Présents** : Jennifer Téboul, K-D Watanabé, Kathy Gabriel, Andrée Raymond, Marie-Andrée Journeault, Chantal Faucher, Nicolas Thivierge, Lindly Liew, Darren Scharfenberg, Josée Svorinic, Marilyn Tang

**Absents** : Vivian Mikus, Kamal Bencherifa, Shannon Ker

**Invités** :

**Direction** : Irène Noël, Ali Belhis

**Parents** : Stéphane Bélanger, Joanne Weetman

**1. Ouverture de la séance / Call to order**

La réunion commence à 19 h 05.

*Meeting is called to order at 7:05pm.*

**2. Présentations / Introductions**

**3. Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Chantal Faucher, appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Chantal Faucher, seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously.*

**4. Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 2 décembre 2014 / Adoption of minutes from December 2<sup>nd</sup>, 2014 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 2 décembre 2014 proposée par Chantal Faucher, appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the December 2<sup>nd</sup>, 2014 meeting proposed by Chantal Faucher, seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously.*

**5. Rapport de la direction / Principal's Report**

**Évaluations des habiletés de base (ÉHB)** : Les évaluations provinciales en français et en mathématiques pour les 4<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> années commenceront le 26 janvier et s'échelonnent sur trois semaines. Les enseignants feront pratiquer les élèves.

*Foundation Skills Assessment (FSA): Provincial exams in French and Math for students in grades 4 and 7 will start on January 26<sup>th</sup> and will be spread over 3 weeks. Teachers will help the students practise for the exams.*

**Grande Traversée** : Il y aura 4 ou 5 élèves de 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année et quelques adultes pour les entraîner et

les accompagner. Les élèves de Gabrielle-Roy feront le trajet de Kamloops à Vancouver. Le site du Conseil scolaire francophone (CSF) donne des renseignements détaillés sur le projet.

*The Great Canadian Ride: There will be 4-5 students from grades 9 to 12 and a few adults to train and accompany them. Students from Gabrielle-Roy will do the Kamloops to Vancouver section. The Francophone School Authority (the CSF) website has more details on the project.*

**Portes ouvertes :** Le 21 janvier aura lieu la soirée portes ouvertes. Cette soirée s'adresse aux parents des élèves qui seront en 7<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> année en septembre 2015 pour leur donner des renseignements concernant les programmes IB et IB junior. Elle s'adresse également aux parents des élèves de la 9<sup>e</sup> année, qui obtiendront des renseignements sur le Projet personnel de la 10<sup>e</sup> année. Les parents des futurs élèves de la maternelle qui sont déjà inscrits à Gabrielle-Roy pour septembre 2015 n'ont pas à se présenter à cette soirée, car ils seront invités à une autre séance d'information en mai 2015.

*Open House: The school's Open House will happen on January 21<sup>st</sup>. It is for parents of students going into grades 7 and 11 in September 2015 to give them information about the IB and IB Junior Programmes. It is also for those in grade 9 to learn about the personal project they will be doing in grade 10. Parents of future kindergarten students don't need to attend. They'll be invited to a special information session in May 2015.*

**Certificats :** La cérémonie de remise des certificats aura lieu le 22 janvier. Les invitations sont en cours d'envoi.

*Certificates: The awards ceremony to hand out merit certificates will take place on January 22<sup>nd</sup>. Invitations are presently being sent out.*

**Évaluations des futurs élèves de maternelle :** Les évaluations des futurs élèves de maternelle pour les compétences de petite enfance sont en cours.

*Assessment of Future Kindergarten Students: Evaluations to assess early childhood skills are in progress.*

**Pizzas récompenses :** Il y a deux groupes qui ont gagné un repas de pizza pour avoir amassé le plus de denrées lors de la cueillette de la Boussole d'avant Noël, les élèves de la 8<sup>e</sup> année et une classe de la 3<sup>e</sup>.  
*Pizza Prize: Two groups won the Boussole food drive challenge before Christmas (the grade 8's and a grade 3 class) and they will have a pizza lunch as their prize.*

**Nouveaux employés :** L'école a embauché une enseignante à demi-temps et deux aides pédagogiques spécialisées avec les fonds obtenus à la suite des négociations pour la convention collective des enseignants. L'enseignante aidera les élèves de l'élémentaire en difficultés.

*New Employees: The school has hired a new part-time teacher and two educational assistants with the funds obtained as a result of the teachers' collective agreement bargaining. The new teacher will help elementary students experiencing difficulties.*

**Semaine de la francophonie (2 au 6 mars) :** La semaine se déroulera sous le thème « Le français dans les médias ».

*Francophonie Week (March 2<sup>nd</sup>-6<sup>th</sup>): The theme will be « French in the Media ».*

**Semaine multiculturelle :** Les activités seront concentrées le 1<sup>er</sup> mai.

*Multicultural Week: Activities will be concentrated over one day, May 1<sup>st</sup>.*

**Sortie à Loon Lake des élèves de 6<sup>e</sup> année :** La planification commencera bientôt avec un peu de retard. Les parents désireux d'aider doivent communiquer avec M. Belhis. La campagne de

financement des chocolats chauds aura lieu encore cette année.

*Grade 6 Trip to Loon Lake: Planning will start soon, but it is a bit late this year. Parents willing to help can contact Mr. Belhis. They will be doing the hot chocolate fundraiser again this year.*

**Académie de soccer :** Les activités se déroulent bien. Les élèves de 3<sup>e</sup> à 6<sup>e</sup> année participent le mardi midi, ceux du secondaire, le jeudi midi. Il y a 2 ou 3 entraîneurs.

*Soccer Academy: Activities are going well. Schedule is: students in grades 3-6 on Tuesday, and secondary level on Thursday. There are 2-3 coaches.*

**Nouveau conseiller scolaire :** La direction a demandé à l'APÉ si le nouveau conseiller scolaire avait été invité à assister à une prochaine réunion de l'APÉ.

*New School Trustee: Principal asked the APÉ if the new trustee had been invited to attend an APÉ meeting.*

**RÉSOLUTION :** Il est proposé par Stéphane Bélanger que l'APÉ invite M. Luc Morin à une prochaine réunion de l'APÉ, la proposition est appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

*MOTION: Stéphane Bélanger proposed that the APÉ invites Luc Morin to a future APÉ meeting. Seconded by Joanne Weetman and carried unanimously.*

## **6. Questions des parents / Parents' Questions**

**Q :** Est-ce vrai qu'avec le décloisonnement, il n'y pas du français tous les jours à l'intermédiaire? / *Is it true that with the streaming programme there isn't French class every day at the intermediary level?*

R : Il y a du français et des mathématiques 4 jours sur 5, et en alternance, du français ou des mathématiques le 5<sup>e</sup> jour. / *They have French and Math 4 days out of 5, and there is alternating French or Math on the 5th day.*

**Q :** Les parents sont-ils avisés lors des codes rouges? / *Are parents advised of when red codes happen?*

R : Non. Les profs le sont et peuvent rassurer les élèves plus sensibles. / *No. Teachers are advised and can reassure students who are more sensitive.*

**Q :** Serait-il possible de réparer les verrous des portes dans les toilettes des filles svp. / *Would it be possible to repair the locks in the girls' bathroom please.*

R : Nous allons nous en occuper. / *Yes, we'll get them fixed.*

**Q :** Le site Web de l'école n'affiche pas les bonnes dates pour les rencontres de l'APÉ. / *The school website has wrong dates for APÉ meetings.*

R : Nous mettons le site à jour. Les dates seront corrigées et les procès-verbaux approuvés seront affichés. / *We are working on updating the website. Dates will be updated, and adopted minutes of meetings will be posted.*

**Q :** Y a-t-il eu un suivi du rapport d'inspection de Thirdwave dont Radio-Canada a parlé et l'accident d'autobus? / *Was there a follow-up to the Thirdwave inspection report that CBC talked about, and the bus accident?*

R : La direction a écrit au CSF à ce sujet. La personne responsable n'a pas encore répondu. Un suivi sera fait. / *Administration wrote to the CSF about this. The person in charge hasn't responded yet. We*

*will follow up.*

**Q : Il y a un chauffeur d'autobus qui n'attend pas que les élèves soient assis et il est déjà arrivé que des élèves tombent. / *There is a bus driver who does not wait for students to sit down, and there were occasions where some students fell down.***

R : La direction a déjà discuté de ces problèmes avec Thirdwave. Une réunion avec l'école, le comité des transports de l'APÉ et Thirdwave sera organisée pour discuter de tous les problèmes soulevés. / *The Administration will contact Thirdwave to set up a meeting at school with the APÉ's Transport Committee and Thirdwave.*

**Q : Le trajet de La Grande Traversée passe-t-il à Gabrielle Roy? / *Will the Great Canadian Ride route come to Gabrielle-Roy?***

R : Non, ils emprunteront une autre route. / *No, they'll take a different route.*

### **7. Suivi de la dernière réunion / *Business Arising from Previous Meeting***

**Opération Cadeaux pour tous :** Un total de 46 enfants ont reçu des cadeaux. Deux familles ont refusé de recevoir des cadeaux pour des raisons personnelles. Nous avons reçu 75 \$ de dons et des cartes cadeaux ont été achetées. Merci à tous les parents qui ont acheté des cadeaux et fait des dons.  
*Operation Gifts for all: A total of 46 kids received gifts. Two families turned down the offer for personal reasons. We received \$75 in donations and purchased gift cards. Thank you to all of the parents who bought gifts and made donations.*

**Contenant pour les jouets pour la récréation :** Chantal Faucher a fait rapport des prix qu'elle a trouvés pour les poubelles et les chariots sur roulettes.

*Container for Toys for Recess: Chantal Faucher reported on the prices of garbage cans and carts with wheels.*

**RÉSOLUTION :** Il est proposé par K-D Watanabé d'autoriser des dépenses allant jusqu'à 100 \$ pour acheter le matériel nécessaire et des jouets. La proposition est appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité.

**MOTION:** *Proposal by K-D Watanabé to authorize spending up to \$100 to purchase material and toys. Seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously.*

**Vélos stationnaires pour l'entraînement de La Grande Traversée :** L'APÉ a plusieurs questions à poser avant d'autoriser l'achat des vélos stationnaires. Il est suggéré de faire ajouter les vélos à la Liste de souhaits des enseignants. En attendant, K-D s'occupera d'obtenir des réponses de la part de la direction et de l'enseignante qui en a fait la demande.

*Spin Bikes for Great Canadian Ride training: The APÉ has several questions to ask before making a decision. There was a suggestion to add the bikes to the teachers' Wish List. In the meantime, K-D will obtain more details from the administration and the teacher who made the request.*

### **8. Rapport de la présidente / *President's Report***

**Préparation en cas de situations d'urgence :** La présidente enverra sous peu une lettre à M. Belhis pour proposer un plan de formation et de préparation pour le personnel en cas de situations d'urgence.  
**Emergency Preparedness:** *The President will soon send a letter to Mr. Belhis with a proposal to train and prepare the staff in case of emergency.*

**Séminaire de la FPFGB :** Les présidents et les parents impliqués aux centres préscolaires sont invités à une consultation le 21 février sur l'intégration des enfants de quatre ans au système scolaire.

**FPFGB Seminar:** *Presidents and parents involved in preschools are invited to attend a consultation seminar on February 21<sup>st</sup> about integrating 4-year olds into the school system.*

## **9. Rapport de la trésorière / Treasurer's Report**

- Solde du compte Gaming / *Gaming account balance:* 22 420,28 \$.
- Solde du compte quotidien / *General account balance:* 21 302,05 \$.

Un parent a demandé si l'APÉ accepte les dons en argent. La réponse est oui. Pour les dons de 25 \$ et plus, un reçu est remis aux fins d'impôt.

*One parent asked if the APÉ accepts cash donations. The answer is yes, and a tax receipt will be given for donations of \$25 or more.*

## **10. Rapports des comités / Committee Reports**

### **10.1 Comité des transports / Transport Committee**

- Il y aura une réunion à l'école avec le comité, la direction et Thirdwave pour discuter des problèmes et des plaintes. / *There will be a meeting at school with the committee, the administration and Thirdwave to address all of the complaints and problems.*

### **10.2 Comité de collecte de fonds / Fundraising Committee**

- **Vente de produits d'érable:** La campagne approche. La date limite pour commander sera vraisemblablement le 18 février et les produits seront disponibles le 27 février. / *Maple Syrup Fundraiser : It's getting close to the date. The deadline to order will likely be February 18<sup>th</sup> with delivery being February 27.*
- **Cartes de souhaits :** On a fait presque 800 \$ de profits. / *Christmas Cards: We raised almost \$800.*
- **Livres de coupons:** On a vendu 110 livres, pour un profit de 1375 \$. / *Coupons Books: We sold 110 books and made a profit of \$1375.*
- **Soirée-cinéma :** Le 30 janvier aura lieu la prochaine soirée cinéma. Le film est à confirmer. / *Movie Night: January 30 will be next movie night. Movie to be confirmed.*
- **Cabane à sucre :** La soirée de cabane à sucre aura lieu le 27 février. La secrétaire de l'APÉ doit faire les démarches pour tenter d'obtenir une subvention de Patrimoine Canada pour la cabane à sucre. / *Sugar Shack: The evening event will take place on February 27<sup>th</sup>. The APÉ secretary will contact Heritage Canada to try to obtain funding for our Sugar Shack event.*

**RÉSOLUTION :** Il est proposé par Joanne Weetman d'autoriser jusqu'à 400 \$ pour acheter du sirop et le matériel nécessaire pour la cabane à sucre. La proposition est appuyée par Lindly Liew et adoptée à l'unanimité.

**MOTION:** *Proposal by Joanne Weetman to authorize up to \$400 to purchase syrup and other materials needed to put on the Sugar Shack. Seconded by Lindly Liew and carried unanimously.*

- **La soirée Pub Night :** La soirée aura lieu le 11 avril, car il s'agit du dernier match des Canucks pour la saison régulière. On demande aux membres de l'APÉ de visiter des pubs pour trouver un

endroit où tenir l'événement. Il faut quelqu'un pour s'occuper de la planification de la soirée. / *Pub Night: The event will take place on April 11<sup>th</sup>, as it is the last regular game for the Canucks. APÉ committee members are asked to scout out pubs where we could hold the event. We need to find someone to be in charge of the event planning.*

## **11. Varia / New Business**

- **Liste de souhaits des enseignants** : Nous avons déjà reçu quatre demandes. Les enseignants ont jusqu'au 15 janvier pour soumettre leur demande. Le comité de finances et la direction se rencontreront pour déterminer les achats qui seront effectués. / *Teachers' Wish List : We have already received four requests. They have until the 15<sup>th</sup> to submit their requests. The Finance Committee will meet with the Administration to decide upon which purchases to approve.*
- **Nouvelles de l'AFS / News from the AFS**
  - Assemblée générale de l'Association francophone de Surrey, le dimanche 18 janvier 2015. Tous les membres sont invités. / *Annual General Meeting of Francophone Association of Surrey will be held on Sunday, January 18<sup>th</sup>, 2015. All members are invited.*
  - Madame Mooznebeen Ghoorahoo, qui s'occupe de la garderie Les Papillons et des services parascolaires de l'AFS, partira en congé de maternité au mois de février. Madame Asmaa Hassani, qui travaille déjà à la garderie depuis quelques mois, la remplacera. / *Mrs. Mooznebeen Ghoorahoo, who is in charge of the before and after school care service, is leaving on maternity leave in February. She will be replaced by Mrs. Asmaa Hassani, who has already been working there for a few months.*
  - Le poste de direction est vacant et le conseil d'administration cherche à la pourvoir. / *The Director position is presently vacant and the Board of Directors is looking to hire.*
- **La foire des livres usagés** : La foire, qui a lieu tous les deux ans, au mois de mai, aura lieu cette année. Les dons de livres usagés en anglais et en français sont acceptés. / *Used Book Fair: The sale, which happens every two years, will take place in May. Used books can be donated, and both English and French are accepted.*
- **La revue Parenthèse de la FPFGB** : La FPFGB a demandé à l'APÉ de fournir un article sur notre école d'ici le 12 février. La secrétaire de l'APÉ se chargera de rédiger un article qui parle des activités durant la récréation du midi. / *FPFGB's Newsletter "Parenthèse": The FPFGB asked the APÉ to provide a short article about our school before February 12<sup>th</sup>. The APÉ secretary will write a story about the lunch hour recess activities happening at the school*

## **12. Levée de la séance** La réunion prend fin à 21 h. / *The meeting ended at 9pm.*

La date de la prochaine réunion sera le mardi 3 février 2015.  
*The next meeting will take place Tuesday February 3<sup>rd</sup>, 2015.*

**Association des parents de l'école Gabrielle-Roy**  
Procès-verbal de la réunion de l'APÉ  
**Le mardi 13 janvier 2015**  
École Gabrielle-Roy, 6887, 132<sup>e</sup> rue, Surrey, C.-B. V3W 4L9

**Présents** : Jennifer Téboul, K-D Watanabé, Kathy Gabriel, Andrée Raymond, Marie-Andrée Journeault, Chantal Faucher, Nicolas Thivierge, Lindly Liew, Darren Scharfenberg, Josée Svorinic, Marilyn Tang

**Absents** : Vivian Mikus, Kamal Bencherifa, Shannon Ker

**Invités** :

**Direction** : Irène Noël, Ali Belhis

**Parents** : Stéphane Bélanger, Joanne Weetman

**1. Ouverture de la séance / Call to order**

La réunion commence à 19 h 05.  
*Meeting is called to order at 7:05pm.*

**2. Présentations / Introductions**

**3. Adoption de l'ordre du jour / Adoption of meeting agenda**

Adoption de l'ordre du jour proposée par Chantal Faucher, appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the agenda proposed by Chantal Faucher, seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously.*

**4. Adoption du procès-verbal de la réunion de l'APÉ du 2 décembre 2014 / Adoption of minutes from December 2<sup>nd</sup>, 2014 meeting**

Adoption du procès-verbal de la réunion du 2 décembre 2014 proposée par Chantal Faucher, appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité.

*Adoption of the minutes of the December 2<sup>nd</sup>, 2014 meeting proposed by Chantal Faucher, seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously.*

**5. Rapport de la direction / Principal's Report**

**Évaluations des habiletés de base (ÉHB)** : Les évaluations provinciales en français et en mathématiques pour les 4<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> années commenceront le 26 janvier et s'échelonnent sur trois semaines. Les enseignants feront pratiquer les élèves.

*Foundation Skills Assessment (FSA): Provincial exams in French and Math for students in grades 4 and 7 will start on January 26<sup>th</sup> and will be spread over 3 weeks. Teachers will help the students practise for the exams.*

**Grande Traversée** : Il y aura 4 ou 5 élèves de 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année et quelques adultes pour les entraîner et

les accompagner. Les élèves de Gabrielle-Roy feront le trajet de Kamloops à Vancouver. Le site du Conseil scolaire francophone (CSF) donne des renseignements détaillés sur le projet.

*The Great Canadian Ride: There will be 4-5 students from grades 9 to 12 and a few adults to train and accompany them. Students from Gabrielle-Roy will do the Kamloops to Vancouver section. The Francophone School Authority (the CSF) website has more details on the project.*

**Portes ouvertes :** Le 21 janvier aura lieu la soirée portes ouvertes. Cette soirée s'adresse aux parents des élèves qui seront en 7<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> année en septembre 2015 pour leur donner des renseignements concernant les programmes IB et IB junior. Elle s'adresse également aux parents des élèves de la 9<sup>e</sup> année, qui obtiendront des renseignements sur le Projet personnel de la 10<sup>e</sup> année. Les parents des futurs élèves de la maternelle qui sont déjà inscrits à Gabrielle-Roy pour septembre 2015 n'ont pas à se présenter à cette soirée, car ils seront invités à une autre séance d'information en mai 2015.

*Open House: The school's Open House will happen on January 21<sup>st</sup>. It is for parents of students going into grades 7 and 11 in September 2015 to give them information about the IB and IB Junior Programmes. It is also for those in grade 9 to learn about the personal project they will be doing in grade 10. Parents of future kindergarten students don't need to attend. They'll be invited to a special information session in May 2015.*

**Certificats :** La cérémonie de remise des certificats aura lieu le 22 janvier. Les invitations sont en cours d'envoi.

*Certificates: The awards ceremony to hand out merit certificates will take place on January 22<sup>nd</sup>. Invitations are presently being sent out.*

**Évaluations des futurs élèves de maternelle :** Les évaluations des futurs élèves de maternelle pour les compétences de petite enfance sont en cours.

*Assessment of Future Kindergarten Students: Evaluations to assess early childhood skills are in progress.*

**Pizzas récompenses :** Il y a deux groupes qui ont gagné un repas de pizza pour avoir amassé le plus de denrées lors de la cueillette de la Boussole d'avant Noël, les élèves de la 8<sup>e</sup> année et une classe de la 3<sup>e</sup>.  
*Pizza Prize: Two groups won the Boussole food drive challenge before Christmas (the grade 8's and a grade 3 class) and they will have a pizza lunch as their prize.*

**Nouveaux employés :** L'école a embauché une enseignante à demi-temps et deux aides pédagogiques spécialisées avec les fonds obtenus à la suite des négociations pour la convention collective des enseignants. L'enseignante aidera les élèves de l'élémentaire en difficultés.

*New Employees: The school has hired a new part-time teacher and two educational assistants with the funds obtained as a result of the teachers' collective agreement bargaining. The new teacher will help elementary students experiencing difficulties.*

**Semaine de la francophonie (2 au 6 mars) :** La semaine se déroulera sous le thème « Le français dans les médias ».

*Francophonie Week (March 2<sup>nd</sup>-6<sup>th</sup>): The theme will be « French in the Media ».*

**Semaine multiculturelle :** Les activités seront concentrées le 1<sup>er</sup> mai.

*Multicultural Week: Activities will be concentrated over one day, May 1<sup>st</sup>.*

**Sortie à Loon Lake des élèves de 6<sup>e</sup> année :** La planification commencera bientôt avec un peu de retard. Les parents désireux d'aider doivent communiquer avec M. Belhis. La campagne de

financement des chocolats chauds aura lieu encore cette année.

*Grade 6 Trip to Loon Lake: Planning will start soon, but it is a bit late this year. Parents willing to help can contact Mr. Belhis. They will be doing the hot chocolate fundraiser again this year.*

**Académie de soccer :** Les activités se déroulent bien. Les élèves de 3<sup>e</sup> à 6<sup>e</sup> année participent le mardi midi, ceux du secondaire, le jeudi midi. Il y a 2 ou 3 entraîneurs.

*Soccer Academy: Activities are going well. Schedule is: students in grades 3-6 on Tuesday, and secondary level on Thursday. There are 2-3 coaches.*

**Nouveau conseiller scolaire :** La direction a demandé à l'APÉ si le nouveau conseiller scolaire avait été invité à assister à une prochaine réunion de l'APÉ.

*New School Trustee: Principal asked the APÉ if the new trustee had been invited to attend an APÉ meeting.*

**RÉSOLUTION :** Il est proposé par Stéphane Bélanger que l'APÉ invite M. Luc Morin à une prochaine réunion de l'APÉ, la proposition est appuyée par Joanne Weetman et adoptée à l'unanimité.

**MOTION:** *Stéphane Bélanger proposed that the APÉ invites Luc Morin to a future APÉ meeting. Seconded by Joanne Weetman and carried unanimously.*

## **6. Questions des parents / Parents' Questions**

**Q :** Est-ce vrai qu'avec le décloisonnement, il n'y pas du français tous les jours à l'intermédiaire? / *Is it true that with the streaming programme there isn't French class every day at the intermediary level?*

R : Il y a du français et des mathématiques 4 jours sur 5, et en alternance, du français ou des mathématiques le 5<sup>e</sup> jour. / *They have French and Math 4 days out of 5, and there is alternating French or Math on the 5th day.*

**Q :** Les parents sont-ils avisés lors des codes rouges? / *Are parents advised of when red codes happen?*

R : Non. Les profs le sont et peuvent rassurer les élèves plus sensibles. / *No. Teachers are advised and can reassure students who are more sensitive.*

**Q :** Serait-il possible de réparer les verrous des portes dans les toilettes des filles svp. / *Would it be possible to repair the locks in the girls' bathroom please.*

R : Nous allons nous en occuper. / *Yes, we'll get them fixed.*

**Q :** Le site Web de l'école n'affiche pas les bonnes dates pour les rencontres de l'APÉ. / *The school website has wrong dates for APÉ meetings.*

R : Nous mettons le site à jour. Les dates seront corrigées et les procès-verbaux approuvés seront affichés. / *We are working on updating the website. Dates will be updated, and adopted minutes of meetings will be posted.*

**Q :** Y a-t-il eu un suivi du rapport d'inspection de Thirdwave dont Radio-Canada a parlé et l'accident d'autobus? / *Was there a follow-up to the Thirdwave inspection report that CBC talked about, and the bus accident?*

R : La direction a écrit au CSF à ce sujet. La personne responsable n'a pas encore répondu. Un suivi sera fait. / *Administration wrote to the CSF about this. The person in charge hasn't responded yet. We*

*will follow up.*

**Q : Il y a un chauffeur d'autobus qui n'attend pas que les élèves soient assis et il est déjà arrivé que des élèves tombent. / *There is a bus driver who does not wait for students to sit down, and there were occasions where some students fell down.***

R : La direction a déjà discuté de ces problèmes avec Thirdwave. Une réunion avec l'école, le comité des transports de l'APÉ et Thirdwave sera organisée pour discuter de tous les problèmes soulevés. / *The Administration will contact Thirdwave to set up a meeting at school with the APÉ's Transport Committee and Thirdwave.*

**Q : Le trajet de La Grande Traversée passe-t-il à Gabrielle Roy? / *Will the Great Canadian Ride route come to Gabrielle-Roy?***

R : Non, ils emprunteront une autre route. / *No, they'll take a different route.*

### **7. Suivi de la dernière réunion / *Business Arising from Previous Meeting***

**Opération Cadeaux pour tous :** Un total de 46 enfants ont reçu des cadeaux. Deux familles ont refusé de recevoir des cadeaux pour des raisons personnelles. Nous avons reçu 75 \$ de dons et des cartes cadeaux ont été achetées. Merci à tous les parents qui ont acheté des cadeaux et fait des dons.  
*Operation Gifts for all: A total of 46 kids received gifts. Two families turned down the offer for personal reasons. We received \$75 in donations and purchased gift cards. Thank you to all of the parents who bought gifts and made donations.*

**Contenant pour les jouets pour la récréation :** Chantal Faucher a fait rapport des prix qu'elle a trouvés pour les poubelles et les chariots sur roulettes.

*Container for Toys for Recess: Chantal Faucher reported on the prices of garbage cans and carts with wheels.*

**RÉSOLUTION :** Il est proposé par K-D Watanabé d'autoriser des dépenses allant jusqu'à 100 \$ pour acheter le matériel nécessaire et des jouets. La proposition est appuyée par Marie-Andrée Journeault et adoptée à l'unanimité.

**MOTION:** *Proposal by K-D Watanabé to authorize spending up to \$100 to purchase material and toys. Seconded by Marie-Andrée Journeault and carried unanimously.*

**Vélos stationnaires pour l'entraînement de La Grande Traversée :** L'APÉ a plusieurs questions à poser avant d'autoriser l'achat des vélos stationnaires. Il est suggéré de faire ajouter les vélos à la Liste de souhaits des enseignants. En attendant, K-D s'occupera d'obtenir des réponses de la part de la direction et de l'enseignante qui en a fait la demande.

*Spin Bikes for Great Canadian Ride training: The APÉ has several questions to ask before making a decision. There was a suggestion to add the bikes to the teachers' Wish List. In the meantime, K-D will obtain more details from the administration and the teacher who made the request.*

### **8. Rapport de la présidente / *President's Report***

**Préparation en cas de situations d'urgence :** La présidente enverra sous peu une lettre à M. Belhis pour proposer un plan de formation et de préparation pour le personnel en cas de situations d'urgence.  
**Emergency Preparedness:** *The President will soon send a letter to Mr. Belhis with a proposal to train and prepare the staff in case of emergency.*

**Séminaire de la FPFGB :** Les présidents et les parents impliqués aux centres préscolaires sont invités à une consultation le 21 février sur l'intégration des enfants de quatre ans au système scolaire.

**FPFGB Seminar:** *Presidents and parents involved in preschools are invited to attend a consultation seminar on February 21<sup>st</sup> about integrating 4-year olds into the school system.*

## **9. Rapport de la trésorière / Treasurer's Report**

- Solde du compte Gaming / *Gaming account balance:* 22 420,28 \$.
- Solde du compte quotidien / *General account balance:* 21 302,05 \$.

Un parent a demandé si l'APÉ accepte les dons en argent. La réponse est oui. Pour les dons de 25 \$ et plus, un reçu est remis aux fins d'impôt.

*One parent asked if the APÉ accepts cash donations. The answer is yes, and a tax receipt will be given for donations of \$25 or more.*

## **10. Rapports des comités / Committee Reports**

### **10.1 Comité des transports / Transport Committee**

- Il y aura une réunion à l'école avec le comité, la direction et Thirdwave pour discuter des problèmes et des plaintes. / *There will be a meeting at school with the committee, the administration and Thirdwave to address all of the complaints and problems.*

### **10.2 Comité de collecte de fonds / Fundraising Committee**

- **Vente de produits d'érable:** La campagne approche. La date limite pour commander sera vraisemblablement le 18 février et les produits seront disponibles le 27 février. / *Maple Syrup Fundraiser : It's getting close to the date. The deadline to order will likely be February 18<sup>th</sup> with delivery being February 27.*
- **Cartes de souhaits :** On a fait presque 800 \$ de profits. / *Christmas Cards: We raised almost \$800.*
- **Livres de coupons:** On a vendu 110 livres, pour un profit de 1375 \$. / *Coupons Books: We sold 110 books and made a profit of \$1375.*
- **Soirée-cinéma :** Le 30 janvier aura lieu la prochaine soirée cinéma. Le film est à confirmer. / *Movie Night: January 30 will be next movie night. Movie to be confirmed.*
- **Cabane à sucre :** La soirée de cabane à sucre aura lieu le 27 février. La secrétaire de l'APÉ doit faire les démarches pour tenter d'obtenir une subvention de Patrimoine Canada pour la cabane à sucre. / *Sugar Shack: The evening event will take place on February 27<sup>th</sup>. The APÉ secretary will contact Heritage Canada to try to obtain funding for our Sugar Shack event.*

**RÉSOLUTION :** Il est proposé par Joanne Weetman d'autoriser jusqu'à 400 \$ pour acheter du sirop et le matériel nécessaire pour la cabane à sucre. La proposition est appuyée par Lindly Liew et adoptée à l'unanimité.

**MOTION:** *Proposal by Joanne Weetman to authorize up to \$400 to purchase syrup and other materials needed to put on the Sugar Shack. Seconded by Lindly Liew and carried unanimously.*

- **La soirée Pub Night :** La soirée aura lieu le 11 avril, car il s'agit du dernier match des Canucks pour la saison régulière. On demande aux membres de l'APÉ de visiter des pubs pour trouver un

endroit où tenir l'événement. Il faut quelqu'un pour s'occuper de la planification de la soirée. / *Pub Night: The event will take place on April 11<sup>th</sup>, as it is the last regular game for the Canucks. APÉ committee members are asked to scout out pubs where we could hold the event. We need to find someone to be in charge of the event planning.*

## **11. Varia / New Business**

- **Liste de souhaits des enseignants** : Nous avons déjà reçu quatre demandes. Les enseignants ont jusqu'au 15 janvier pour soumettre leur demande. Le comité de finances et la direction se rencontreront pour déterminer les achats qui seront effectués. / *Teachers' Wish List : We have already received four requests. They have until the 15<sup>th</sup> to submit their requests. The Finance Committee will meet with the Administration to decide upon which purchases to approve.*
- **Nouvelles de l'AFS / News from the AFS**
  - Assemblée générale de l'Association francophone de Surrey, le dimanche 18 janvier 2015. Tous les membres sont invités. / *Annual General Meeting of Francophone Association of Surrey will be held on Sunday, January 18<sup>th</sup>, 2015. All members are invited.*
  - Madame Mooznebeen Ghoorahoo, qui s'occupe de la garderie Les Papillons et des services parascolaires de l'AFS, partira en congé de maternité au mois de février. Madame Asmaa Hassani, qui travaille déjà à la garderie depuis quelques mois, la remplacera. / *Mrs. Mooznebeen Ghoorahoo, who is in charge of the before and after school care service, is leaving on maternity leave in February. She will be replaced by Mrs. Asmaa Hassani, who has already been working there for a few months.*
  - Le poste de direction est vacant et le conseil d'administration cherche à la pourvoir. / *The Director position is presently vacant and the Board of Directors is looking to hire.*
- **La foire des livres usagés** : La foire, qui a lieu tous les deux ans, au mois de mai, aura lieu cette année. Les dons de livres usagés en anglais et en français sont acceptés. / *Used Book Fair: The sale, which happens every two years, will take place in May. Used books can be donated, and both English and French are accepted.*
- **La revue Parenthèse de la FPFGB** : La FPFGB a demandé à l'APÉ de fournir un article sur notre école d'ici le 12 février. La secrétaire de l'APÉ se chargera de rédiger un article qui parle des activités durant la récréation du midi. / *FPFGB's Newsletter "Parenthèse": The FPFGB asked the APÉ to provide a short article about our school before February 12<sup>th</sup>. The APÉ secretary will write a story about the lunch hour recess activities happening at the school*

**12. Levée de la séance** La réunion prend fin à 21 h. / *The meeting ended at 9pm.*

La date de la prochaine réunion sera le mardi 3 février 2015.  
*The next meeting will take place Tuesday February 3<sup>rd</sup>, 2015.*